

**Marin Držić**

**Arkulin**



# SADRŽAJ

PRVI ČIN .....	4
DRUGI ČIN .....	7
TREĆI ČIN .....	13
ČETVRTI ČIN .....	19
PETI ČIN .....	27
RJEČNIK .....	36

## Imena

ARKULIN, (stari neženja)  
VLAH KUČIVRAT, sluga Arkulinov  
MILOV, drugi sluga Arkulinov  
MILICA, djevojka Arkulinova  
ANČICA, udovica, nevjesta Marićeva  
LOPUĐANIN VICULIN, brat Ančićin  
MARIĆ, zaručnik Ančićin  
VUKAVA, (starica)  
KOTORANIN TRIPE  
NEGROMANT  
KANDŽILIJER  
GRK ALBANEZ.

## PRVI ČIN

### Jedini prizor<sup>1</sup>

ARKULIN i KUČIVRAT

ARKULIN: *Cibo dolce e nutrimento della longa quaresima.*<sup>2</sup>

VLAH: (Bob i leća korizmina hrana jes, a Petar Longo sve mu ono posilaše.)

ARKULIN: *Agljo - luk česan et quella cipolla*<sup>3</sup> - kapula, bez koje vi, žene, ne biste mogli so-frikat činit; i zaludu bi bili cipoli riječki<sup>4</sup> i gere lokrumanske, da se lučca kapule najprvo ne podpriga.

VLAH: (Jes, bogme smo s gosparom i prikle prigali; a dobro ih priga, a ja mu sam puhao, ah! ah!)

ARKULIN: *Veramente*<sup>5</sup> *Pulju*<sup>6</sup> neću neg s suzami uspomenut, a dinaricâ kad bi mi poslali, munite srebrne kolura od neba, i zlatne kolura od sunca. I kako se svijetu ovako u jutro, kad sunce sine, oko obeseli i otvori, tako i meni, na svjetlos od zlata, oko mi se otvoraše, srce mi se veseljaše. A sada nije dukat moje sunce; skrinju zatvorih i čavli zabih.

VLAH: (Jes, bogme, ova svinja ima dukata dosta.)

ARKULIN: Nije moje dunižanje Orlanda, veće moje je svitlo sunce Ančica dilikana, pro-filana.

VLAH: (Ona li s nosom od pedi? Ubio te Bog i š njom!)

ARKULIN: Moje je dunižanje nje pod kuću veselo.

VLAH: (Jes, bogme, tu mu je vas dan šećna. Stara se je klada užegla.<sup>7</sup>)

<sup>1</sup> Nije se sačuvao prvi dio I. čina, pa stoga najveći dio ovog čina ima nejasan kontekst. Kako nije sačuvan ni prolog, ne zna se gdje se, na kojem piru, ni kada održala prva predstava. Ostatak ove komedije očuvan je u cijelosti.

<sup>2</sup> **Cibo dolce e nutrimento della longa quaresima** (tal.) - Slatko jelo i hrana duge korizme

<sup>3</sup> **Agljo ... et quella cipolla** (tal.) - Češnjak ... i onaj crveni luk

<sup>4</sup> **cipoli riječki** - cipli iz Rijeke dubrovačke

<sup>5</sup> **Veramente** (tal.) - Zaista

<sup>6</sup> **Pulja** - Apulija, pokrajina u južnoj Italiji

<sup>7</sup> **Stara se je klada užegla** - "ključna metafora na kojoj se zacrtava scenski lik staroga neženje. Njome se istodobno fiksira i motivacija i kvaliteta i odnos. Klada pa stara i još k tome užegla kvalitete su koje ne obećavaju ni osobita sjaja ni topline; tek nešto dima, jer stara je klada i trula i crvljiva. Do prvoga vatrometa komike dolazi kad se ta stara 'užegla klada' nadimlje hvastajući se snagom, junaštvom i pameću da poklekne od nemoći i gluposti pred Lopudanima koji upravo

ARKULIN: Tu je moje verdezzante prato, lo sole reluzente.<sup>8</sup>

VLAH: (Farfanzia, ferfeto!)<sup>9</sup>

ARKULIN: Tu je moje tezoro i moje dolce riposo.<sup>10</sup>

Quella dolce memoria di quello zorno  
che fu principio a si lunghi martiri<sup>11</sup>  
početak koja bi od moje tužice;  
a sad me pokrijepi, gizdava rozice.  
Tvoj sam rob, tvoj sluga i tvoj ću umriti,  
diklice, nî druga moje oko nego ti!

VLAH: (Rekoh vam ja er moj gospodar Arkulin i bersat umije.)

ARKULIN: Nut što ljubav čini! Amor con che miracolo fai,<sup>12</sup> da prije ne znah što je veras, a sad pljujem verse. Amor, el tuo dolce liquor,<sup>13</sup> kako med pčelicu u slasti sve stavljâ.<sup>14</sup>

VLAH: (E, jes! Sve svinja njeke slasti ije, a meni ne da ni okusit.)

ARKULIN: Ma ti, krudela rubella de amore<sup>15</sup>, čemu si krudela? Što hoć' od mene? Život ti darivam; može li se veće dat?

VLAH: (Bijedan ti darov! Oto te ne bi na turskom pazaru somun hljeba prodao.)

ARKULIN: Ti ćeš moć rijet da sam star! Nijesam star, dušice. Je li tko da se sa mnom ukiduje? Je li tko da se sa mnom škrima? Je li tko da sa mnom tanca? Čovjeka<sup>16</sup> se ne bojim u sve dintilece od svijeta.

zbog toga što je Arkulin takav kakav jest i traže za Ančicu 'kontradotu'; jer, umre li skoro ta 'klada', osta Ančica opet na njihovim leđima" (Švelec).

<sup>8</sup> **verdezzante prato, lo sole reluzente** (tal.) - zelena livada, blistavo sunce (izrugivanje petrarkizmu)

<sup>9</sup> **Farfancija** - "pogrešnim izgovorom "f" mjesto "p" (kako radi i Bokčilo) riječ je vezana za ferfetu, prema tal. "parfetto", tj. savršen, samo što su se možda u Vlahovu uhu stopila značenja riječi "furfanteria" (lopovluk) i "perfezione" (savršenost). Kučivrat koji se ruga gospodarovu "dunižanju" po duhovitosti ipak zaostaje za Krisinim slugom Nadihnom u Tripče de Utolče." (F. Čale)

<sup>10</sup> **dolce riposo** (tal.) - slatki mir. - "Riječ riposo u značenju "mir" ili "krevet" ("odmor") više se puta javlja u Petrarke, npr. u sonetu CCCLVI, 1." (F. Čale)

<sup>11</sup> **Quella dolce memoria ...** (tal.) - To slatko sjećanje na onaj dan što je bio početak tako dugotrajnim patnjama. - "To su nešto modificirani stihovi iz prve tercine Petrarkina Trijumfa ljubavi (Triumphus Cupidinis): "... per la dolce memoria di quello giorno che fu principio a si lunghi martiri". Slatki dan Petrarki je bio 6. travnja 1327, kad se zaljubio u Lauru, pa su zato takav svoj dan spominjali stari Lone i Pedant u komediji Tripče de Utolče, a ovdje, da se ne ponavlja, Držić se služi jedinim djelom osim Kanconijera koji je Petrarca napisao talijanski." (F. Čale)

<sup>12</sup> **Amor con che miracolo fai** (tal.) - Ljubavi, kakvim li čudom djeluješ

<sup>13</sup> **Amor, el tuo dolce liquor** (tal.) - Ljubavi, tvoj slatki sok

<sup>14</sup> **kako med pčelicu u slasti sve stavljâ** - po ritmu stih dvanaesterac, dakle, opet izrugivanje petrarkizmu

<sup>15</sup> **rubella de amore** (tal.) - nepokornice ljubavi

<sup>16</sup> **čovjeka** - nijednog čovjeka, nikoga

VLAH: (Ah, ah, ava, nuti ruge što od sebe čini! Nut gdje mu je gaćnik, junaci, ispao! Ovdi da ga Ančica vidi, sad bi se spondrala od ljubavi za njim.)

ARKULIN: Ah, mia vita leggiadra,<sup>17</sup> ku nekada imah! Kurvina kćeri, er bi za mnom trčala, a ja bih prid tobom bježao, ter bih te morio kako ovratu na tri dlake<sup>18</sup>, kako sad i ti mene moriš. Ma kad me umoriš, poslije ti će žao bit; jošte ćeš, kučko, za mnom proplakat, et dopo morte aiuto porzerai al tuo Arkulino,<sup>19</sup> - kad, kučko, bude zaludu i kad ti bude mala har, i kad, kučko jedna... Ja te ću... po svetoga Arkulina, moje ime! Ne budeš bez mene umrijet, da je zdravo ova pestuleza!

VLAH: Maj prc! Pođ' mu tkogodi dlačicu s plašta dvigni sada! Ako sad nađe Ančicu, svoju morozu, Ančica zlo ide, bogme ju pjersa<sup>20</sup>! Ljubav se je u ijed obrnula, razjedio se je. Maganja, neće ni da jede, kad je u ijedu, a meni se, bogme, tada trbuh ne veseli. Tko ti mene dovede iz Vlahâ<sup>21</sup>, da mu sam kmet, ter me nauči na njeke ure jesti, - razbile se! Ma kad svinja zasjede, dobro poiije; a bogme t' i ja š njim, istom kad mu položim, kad ga malo pohvalim da ferfeto bersa i da je u njem golem junak, - u onoj rđi! Tu ti bude moj trbuh kakono pratarsci<sup>22</sup> bisaci, kadno o svetkovini idu po Župi<sup>23</sup> prosit. Poću vidjet kud ide i malo mu se prijavit, da me ne bi onom festulezijom<sup>24</sup>, svinja, dohitio, - srdit je.

<sup>17</sup> Ah, mia vita leggiadra (tal.) - Ah, mili moj živote

<sup>18</sup> morio kako ovratu na tri dlake - "moriti ovratu (komarču, oradu, bijelu kvalitetnu ribu) na tri dlake znači umarati, pri lovu, tu ribu vukući i popuštajući povraz spleten od tri strune konjskoga repa (kao što se to od davnine činilo), kako bi se napokon umorna riba mogla izvući iz mora. Arkulin, koji se ovdje služi vrlo slikovitim riječima, zacijelo se razumije u ribe, jer je već na početku o njima govorio." (F. Čale)

<sup>19</sup> et dopo morte aiuto porzerai al tuo Arkulino (tal.) - i nakon smrti pružit ćeš pomoć svome Arkulinu

<sup>20</sup> pjersa - opet pogrešno izgovara talijanske riječi, ovaj put izgovarajući "p" umjesto "f" (fjersa)

<sup>21</sup> iz Vlahâ - sa sela, iz dubrovačkog zaleđa

<sup>22</sup> pratarsci - fratarski (s pogrešnim, vlaškim izgovorom)

<sup>23</sup> po Župi - po selima u Župi dubrovačkoj

<sup>24</sup> festulezijom - opet pogrešni vlaški izgovor umjesto "pestulezom"

## DRUGI ČIN

### Prvi prizor

ARKULIN i VUKAVA

ARKULIN: Ha! Pestuleza bi lijek ovizijem koji se vrćahu ovdje. Nije ih<sup>25</sup> sada furfanata! In fine<sup>26</sup>, oružje je kralj od svijeta, oružje sve gospoduje. Sad sam ja gospodar od ove place. Pestulezo, junačka hrano<sup>27</sup>, ti si sada moja čas, meae summae vires<sup>28</sup>. Sad ću moć na rezozano ovu krudelacu vidjet, ovu ka mene jur vodi svezana za grlo. Sad ću činit da izide na funjestru.

Želim te u željah, u želji umirem,  
jak žedan jelin plah, za tobom željan grem.<sup>29</sup>

Ančice, je li pravo da si toliko krudela? Meni, ah meni, ah meni, tvomu toliku krudelta!

LOPUĐANIN: (Ču li, džiljoziju zatvori od njega!)

VUKAVA: Gospodaru!

ARKULIN: Ah, Vukava, ti li si? Jeda mi si afikat<sup>30</sup> od kuće donijela?

VUKAVA: Ubio bog afikat! Sada hodi najbrže, u mene u kuću uljezi, er ima s tobom govorit od strane Ančice tvoje.

ARKULIN: Ah, od strane Ančice!

VUKAVA: Nemo' veće tu stât, er ima jednoga brata, gospodaru, zmaja, isiječe te na peče, ako izide. Vidio te je gdi s Ančicom govoriš, i potrčao je u tretji pod po mač i štit. Hod'mo u kuću prije neg je izišao.

ARKULIN: Ah, junak je! Ah, i s mačem i s štitom! Da pod'mo, retira'mo se.

VUKAVA: Oto ga! Hodi!

ARKULIN: Ne govor' da sam ja ovdí u tebe.

<sup>25</sup> Nije ih - Nema ih

<sup>26</sup> In fine (tal.) - napokon, konačno

<sup>27</sup> junačka hrano - zaštito junaka

<sup>28</sup> meae summae vires (lat.) - moja najveća moć

<sup>29</sup> Želim te ... - oponašanje stihova iz Petrarkinog soneta CCIX.

<sup>30</sup> afikat - stanarina

## Drugi prizor

LOPUĐANIN i prijašnji, ANČICA

LOPUĐANIN: Giuraddio<sup>31</sup>, na moje oči! Po svetoga Antuna od Padue, viescio vigliacco<sup>32</sup>, kako te ću naučit kao da se u čas dobrijem ljudem tiče. Bih u Napuli, u Dzembi, u Mao-prdoniji e Aligurli<sup>33</sup>, - ovaka mi se sramota ne učini, kao mi se ovdje za mírom učini od zamiraca<sup>34</sup>! Nu me dočeka', ter ćeš vidjet je li se ovo po ulicah tjerat, zamirci! Giuraddio, najmanja te će peča bit nos, ako te stignem. - Nije ga, utekao je traditur de forche, mangiaguadagno<sup>35</sup>. Vele volat sam ja ovizijem mandžagvadanjom ručak u drijevu dao<sup>36</sup>, da se će spomenovat od Viculina. Ah, koliko ih je u moje dni prida me u more skoćilo!

ARKULIN: (Ah, ja ne mogu trpjet da mi tko brava!)

VUKAVA: (Nemo', gosparu, isiječe te!)

ARKULIN: Čuješ ti, Lopuđanine, da ne gledam što gledam...

LOPUĐANIN: Ah, ah, u forte<sup>37</sup> se je njetko zatvorio! Nu izid' malo iz te fortece!

ARKULIN: Ljubav me velika čini da t' imam respet.<sup>38</sup>

LOPUĐANIN: Nu izid' odzgor, da t' ukažem što je ljubav, i da se pozdravimo.

ARKULIN: Vukava, ja ne mogu trpjet!

VUKAVA: Nemo' gospodaru!

ARKULIN: Ah, becco futuo,<sup>39</sup> stav' ruku na to oružje!

LOPUĐANIN: Misser, što sam ja tebi učinio?

ARKULIN: Prida' se, beccazzo<sup>40</sup>, er ti sad stokatu dah.

LOPUĐANIN: Misser, ja ti sam sluga.

ARKULIN: Moj pržon! Dobio te sam in battaglia<sup>41</sup>; daj to oružje.

LOPUĐANIN: Misser, nemo'! Giuraddio, torto mi činiš.<sup>42</sup>

<sup>31</sup> **Giuraddio** (tal.) - Tako mi Boga! (na isti se način zaklinje i Lopuđanin Dživulin u Dundu Maruju; karakteristika Držićevih Lopuđana je hvalisavost)

<sup>32</sup> **viescio vigliacco** (tal.) - stari podlače

<sup>33</sup> **Bih u Napuli, u Dzembi, u Mao-prdoniji e Aligurli** - bio sam u Napulju, Genovi, Manfredoniji i Liguriji

<sup>34</sup> **ovdi za mírom učini od zamiraca** - ovdje unutar zidina (u Dubrovniku) od Dubrovčana

<sup>35</sup> **traditur de forche, mangiaguadagno** (tal.) - obješenjački lopov, danguba

<sup>36</sup> **ručak u drijevu dao** - prenes. značenje: u brodu istukao

<sup>37</sup> **forte** (tal.) - tvrđavu

<sup>38</sup> **Ljubav me velika čini da t' imam respet** - zbog ljubavi prema Ančići ga mora poštovati (zapravo je kukavica)

<sup>39</sup> **becco futuo** (tal.) - jebeni jarče

<sup>40</sup> **beccazzo** (tal.) - jarče, rogonjo

<sup>41</sup> **in battaglia** (tal.) - u bici

<sup>42</sup> **torto mi činiš** - činiš mi nepravdu



ARKULIN: Metti zo quelle arme, becco futuo!<sup>43</sup>

LOPUĐANIN: Misser, tvoj sam sluga, na!

ARKULIN: Moj si prdžon!

LOPUĐANIN: Tvoj sam, što je tebi drago.

ARKULIN: Klekni doli sada!

LOPUĐANIN: Kako je tvojoj milosti drago.

ARKULIN: Moj si prdžon, u meni sad stoji zaklat te i prostit ti život.

ANČICA: (Vule draga, ne da' ve ga ubiti!)

VUKAVA: Nemo', ne, gospodaru, za ljubav one tvoje drage duše<sup>44</sup>!

ARKULIN: Vukava, puštaj me činit moje oficijo.

VUKAVA: Za ljubav one tvoje drage duše!

ARKULIN: Ha! Za ljubav one duše, Vukava, praštam mu život.

LOPUĐANIN: Misser, a vazda ti sam sluga.

ARKULIN: Čuješ ti, praštam ti život, ma oružje hoću za mene; i da te veće nijesam vidio u gradu se obrnut čas jedan!

LOPUĐANIN: Misser, bez oružja čemu sam?

ARKULIN: Još se vrtiš tudije, becco futuo? - Vukava, što ti veliš? Meritam li ljubovcu sada?

VUKAVA: Jaoh, sjetna, tko bi mnio da u tebi to leži!

ARKULIN: Ja se ovoga prvoga obstakula liberah.

VUKAVA: Ti, ti nijesi čovjek ma zmaj!

ARKULIN: Vukava, bogme zmaj, i reci Ančici - zmaj. Star je, njetko govori; Vukava, ti si vidjela, neću ništa govorit; umjej spovidjet. I reci joj da mi ne ima za zlo er joj sam ovako brata tratao; on je sve kriv, er htje provat što je jakos Arkulinova, - tot njemu! Reci joj: "Cić tvoje ljubavi mu sam život prostio".

VUKAVA: Ja 'o' ću sve rijet. Ma hod'mo opet u mene u kuću, er ti imam od nje strane vele govorit. Neka ja nosim tu štitinu.

ARKULIN: Vukava, neću neg ja! Ovo je moja čas, ovo ću u memoriju stavit ad posteros<sup>45</sup>; mnom<sup>46</sup> je danaska sva moja famelja čas dobila eternu, eternu.

VUKAVA: Blago njim s tobom!

<sup>43</sup> **Metti zo quelle arme, becco futuo!** (tal.) - Položi oružje, jebeni jarče!

<sup>44</sup> **duše** - Ančice

<sup>45</sup> **ad posteros** (lat.) - potomcima

<sup>46</sup> **mnom** - po meni, zbog mene

## Treći prizor

KOTORANIN (sam)

KOTORANIN: Vraganajes po petnajes, komedije, komedijole! Bolje je meni nastojat kao ću lopiže prodat, neg da se mnom Dubrovčići rugaju. Po svetoga Tripuna<sup>47</sup>, blaženoga našega konfaluna a moga krsnoga imena, kao ne bijehu za ino Tripu doveli u maškaratu, neg da se njim rugaju Dubrovčići, - Dubrovčići, er kao uljezosmo jedan drugoga u ruge stavljat, njetko će i drugi pomižan ostat. Po bradu Božiju, da vrag uzme dušu onijem našijem ki pomižaše kruške, da ih pomižanijeh Dubrovčićem prodaju, pak ih sami, bestije od tri bolanče, jedošē. Fortuna ih zategnu; staviše se tej kruške jesti: "Ova nije pomižana, ova nije uscana, ova nije". Vrag da ih vazme! Daše fin<sup>48</sup> svijem kruškami, da smo sad za rug Dubrovčićem i vituperijo od sve Dalmacije.<sup>49</sup> Ludjak jedan učini eror, a svi ga mudri ne mogu remedijat<sup>50</sup>. A, uz ove tuge, još nas i naš dom i naša kuća bje. Oni vražiji ajer, koliko nas rađa, toliko nas kilavijeh rađa.<sup>51</sup> Te vražije krepature renjaju u nas, er sam većekrat rekao u meni<sup>52</sup>, a meni: kilo, vrag da te vazme, ako si i moje meso; i vas tedijo moj zlo' česti pridavam. Tizim nas vražiji Dubrovčići najveće kore. Da vrag uzme oni djavolji ajer ki nas pridrtijeh rađa, da smo za rug Dubrovčićem i vituperijo vragu i njegovu ocu. Njeka me malankunija uhiti razbirajući ove stvari; počū malo začēt uz luet<sup>53</sup>, da mi malankonija od srca otide.

Kroz bužu me gledaš, ne daš mi pokoja;  
razdro sam vehti plaš...

<sup>47</sup> **Sveti Tripun** - kotorski svetac zaštitnik

<sup>48</sup> **daše fin** - dokrajčiše

<sup>49</sup> "Držić je sasvim u toku usmene tradicije, on je pun aluzija na šale i anegdote, koje su vezane uz njegov kraj i koje su starije od njegovih komedija. Te narodne umotvorine (...) predstavljaju poseban blok, naročito važan za dramatičara koji želi apelirati na cjelokupnu svoju publiku. Omiljene su anegdote o Kotoranima, pa sam Tripe, Kotoranin priča popularnu anegdotu o pomokrenim kruškama..." (Slamnig). - "Kotoranin priča o svojim sugrađanima rugalicu, koja se u različitim inačicama još i danas čuje u primorju: Vozili Kotorani lađom u Dubrovnik kruške na prodaju pa ih, iz pakosti, pomokrili. Međutim ih zateče oluja, putovanje se otegne, pa su ih morali sami, jednu po jednu, pojesti, postavši tako vituperijo od sve Dalmacije" (Batistić).

<sup>50</sup> **Luđak jedan ...** - poslovice

<sup>51</sup> Dubrovčani su se Kotoranima izrugivali zbog kile, od koje ovi navodno često obolijevaju, a iza ziva je loš zrak (**ajer**)

<sup>52</sup> **u meni** - u sebi

<sup>53</sup> **začet uz luet** - zapjevat uz lutnju

## Četvrti prizor

ARKULIN i prijašnji, LOPUĐANIN, VUKAVA

ARKULIN: Ola!<sup>54</sup> Čuješ ti, Kotoranine, da si otle najbrže otišao s tizijem leutom; neću tizijeh leuta tu!

KOTORANIN: Ki vrag odzgor govori?

ARKULIN: Jesi li me čuo?

KOTORANIN: Malo sam pogluh, non aldo troppo ben.<sup>55</sup>

ARKULIN: S tizijem leutom otle! Jesi li čuo?

KOTORANIN: S ovizijem sam leutom ovdi, i ovdi ću stat, a ti mi paraš njeka pridrt s tjezizijem riječmi od bjestije.

ARKULIN: Scijeniš ti da sam ja Kotoranin?

KOTORANIN: A što hoćeš izrijet od Kotorana?<sup>56</sup>

ARKULIN: Kurvina kilava trago, još te tu vidim?

KOTORANIN: Ima bit da ti je to domaća spovidjela.<sup>57</sup>

LOPUĐANIN: Giuraddio, per san Givan<sup>58</sup>, kako ti neće probit oružje koje mi si ugrabio per superchiararia.<sup>59</sup>

KOTORANIN: Po svetoga Tripuna i po četiri vandeliste, kao te će velik vrag vazet, ako u nokte Tripi upadeš, beko od tri bolanče!

LOPUĐANIN: Po sonce, koje nad nami svijeti, i po more, koje brodim, jeda te kad na Igalo<sup>60</sup> srjeća dovede! Ah, za mirom<sup>61</sup> sam, ter sam svezan! Znaš koje sam prove ja na mulu od Dzembe<sup>62</sup> učinio?

KOTORANIN: Ah, moli tvoga Boga i njegovu mater, er nijesam ono malo lopiža doprodao! Neću njimi perikulat; a ja bih te naučio što je Tripe Kotoranin.

LOPUĐANIN: Giuraddio!

KOTORANIN: Po svetoga Tripuna!

LOPUĐANIN: Po Gospu od Pšunja!<sup>63</sup>

<sup>54</sup> **Ola!** (tal.) - hej!

<sup>55</sup> **non aldo troppo ben** (tal.) - ne čujem baš dobro

<sup>56</sup> **od Kotorana** - o Kotoranima

<sup>57</sup> **Ima bit da ti je to domaća spovidjela** - Mora da ti je to o kili tvoja žena ispričala (jer sam bio s njom)

<sup>58</sup> **Giuraddio, per san Givan** (tal.) - Pobogu, po svetoga Ivana

<sup>59</sup> **per superchiararia** (tal.) - silom

<sup>60</sup> **Igalo** - predio uz more u mjestu Igo na Lopudu

<sup>61</sup> **za mirom** - unutar zidina (odnosno, u Dubrovniku)

<sup>62</sup> **na mulu od Dzembe** - na gatu u Genovi

<sup>63</sup> **Gospa od Pšunja** - Pšunj ili Šunj je uvala na Lopudu u kojoj se nalazila crkvice posvećena Gospi

KOTORANIN: Po Majku od Kotora!<sup>64</sup>

LOPUĐANIN: Po svetoga Antuna i Nikolu od Bara<sup>65</sup>!

KOTORANIN: Po Petra i Andriju i Jodzefa martira svetoga!

LOPUĐANIN: Ja te ću!

KOTORANIN: Znat ćeš, bestijo od tri bolanče, s kijem imaš što činit!

ARKULIN: Respetam, imam respet! Pođ'te zbogom, šeta'te.

LOPUĐANIN: Giuraddio, izidi ako t' što ide od ruke. Ovo ti para pestulezom bit?

KOTORANIN: Ja, po Majku Božiju da izide, u peče bih ga učinio.

ARKULIN: Ah, dva ste na jednoga!

VUKAVA: Pođite zbogom, dobri ljudi! - Gospodaru, ištetićeš vas posao tvoj, ako š njimi uzgovoriš.

LOPUĐANIN: Ha, jeda te kad na Igalo dobra srjeća donese!

KOTORANIN: Neće li te ki vrag u Kotor donijet jedan dan, da se ja i ti celivamo?

## Peti prizor

MARIĆ i prijašnji

MARIĆ: Koja je trjeska ovo prid mojom kućom? Što je to oružje? Viculine, što se to rabi? Ali ti vazda kustijon činiš?

VICULIN: Nije neg, giuraddio, njeka bjestija!

KOTORANIN: Po svetoga Tripuna, njeka bjestija!

MARIĆ: Hodi u kuću ti! A ti, dobar čovječe, pođi na tvoj posao.

KOTORANIN: Me reccomando<sup>66</sup>, vaš sam sluga.

MARIĆ: Para mi, biješe ono Tripe Kotoranin, moj prijatelj, a ne stavljah se od njega.<sup>67</sup>

<sup>64</sup> **Po Majku od Kotora** - Tako mi Gospe kotorske

<sup>65</sup> **Bar** - Bari, grad u Apuliji

<sup>66</sup> **Me reccomando** (tal.) - preporučam se

<sup>67</sup> **a ne stavljah se od njega** - a nisam na njega pomislio, nisam mislio da je on

## TREĆI ČIN

### Prvi prizor

ARKULIN i VUKAVA

ARKULIN: Ovi su becchi futui<sup>68</sup> asedijali mene ovdi. Vukava, što se ima činit?

VUKAVA: Brižna, gospodaru, nije nikoga; ti se si prem pripao.

ARKULIN: Pripao, an? Vukava, dva jednomu dušu vade, a Orlando nigda ne ktje neg jednoga na sebe.

VUKAVA: Brižna, oni li Orlanda na Placi?<sup>69</sup>

ARKULIN: Vukava, ti ne razumiješ! Oni je Orlanda mrtav na Placi; ja se od živijeh vragova bojim. Kad nije nikoga doli, izmimo se odovle, ter ćemo o našem poslu gdigodi s strane u kojojgodi ulici govorit.

VUKAVA: Pođimo, kako je tebi drago. Nemo' ve te štitine nosit i ogrni ve se tom čošinom.

ARKULIN: Vukava, ovo što sam u gveri dobio nije mi sramota nosit, - ovo je moja čas; poslije, ako bi gdje ovi bekaci izišli, da se mogu od njih štitit. U frotu će doć, kao hvrljci, na mene, er znaju er<sup>70</sup> ja oružjem igram fjorito; ja rukami igram i fjorižam.

VUKAVA: Znam er umiješ i tancat.

ARKULIN: Ja li?

VUKAVA: Hod'mo opravit što imamo.

ARKULIN: To li ja?

<sup>68</sup> **becchi futui** (tal.) - jebeni jarci

<sup>69</sup> **Orlanda na Placi** - kipa Orlanda na dubrovačkom Stradunu, kojega je u 15. stoljeću isklesao kipar Antun Dubrovčanin; Arkulin se koristi učenom usporedbom iz pjesništva, dok Vukava misli na kip, za kojega su Dubrovčani imali uzrečicu: "Orlandu se javi, da t' ono opravi", odnosno javi se Orlandu, najvećem junaku, da ti opravi "ono", spolni organ (spominje se u Veneri i Adonu)

<sup>70</sup> **er znaju er** - jer znaju da

## Drugi prizor

MARIĆ i VICULIN

MARIĆ: Viculine, pokli je to tako, bolje je, ja vidim, da Ančicu, moju nevjestu a tvoju sestru, udamo, ako se more, za ovoga starca Arkulina, er vele da je bogat.

VICULIN: Udat ju za mírom, da se ovi pasalijsi oko nje vrte ovako kako psi oko kučke! Giuraddio, kako neću komportit tu vergonju.

MARIĆ: Viculine, da šta hoć' da učinimo?

VICULIN: Da ga na peče isiječemo.

MARIĆ: Viculine, ovdí nijesmo na otoku, ki ne ima vrata. Iza míra, misser mio<sup>71</sup>, nije lasno uteć, er se zatvora.

VICULIN: Mariću, učinio mi je jednu indžuriju, ka se nije, giuraddio...

MARIĆ: Što ti je učinio?

VICULIN: Oružje mi je ugrabio per superchiaria.<sup>72</sup>

MARIĆ: Oružje ti je ugrabila ona opuzena guska?! To li si što se hvaljaše?<sup>73</sup>

VICULIN: Za mirom, Mariću, svezane nam su ruke; kad sila dođe, trijeba joj se je poklonit.

MARIĆ: Tako je, basta!

VICULIN: Znaš ka je? Trijeba je da mu se ova žena navrže na kimudrago način, er mi ne valja, misser mio, da komportimo ovu sramotu u kući našoj.

MARIĆ: Giuraddio, er ka mu godi otočka dođe za ovi mir, među ove pasalijsere, otruje se kao o kugu<sup>74</sup>, i ke ne idu u grad svete su svete. A na izuli ne imamo strah od pasilijera, perdidžornata, mandžagvadanja, ki mi placaju<sup>75</sup>. Velekrat im sam stražu čuvao, kad dođu na Lopud s leuti.

VICULIN: E, vazda s nekijem leuti dođu, ter mi počnu versat; scijene da mogu štogodi od Lopudaka avancat, ter im para na Prijekom<sup>76</sup> dunižat u Dubrovniku. O, Maro, ho'mo na plakijer! Prvom<sup>77</sup> ga nađem toliko iza mira, ukazat mu ću što je Viculin.

MARIĆ: Što učinismo za ovu našu zlu pečenicu?

VICULIN: Da se čini što se može.

<sup>71</sup> misser mio (tal.) - gospodine moj

<sup>72</sup> per superchiaria (tal.) - silom

<sup>73</sup> To li si što se hvaljaše? - To je junaštvo kojim si se hvalio?

<sup>74</sup> otruje se kao o kugu - "U dubrovačkoj literaturi ima mnogo aluzija na lakoumnost lopudskih žena. (Drastičan je primjer satirična pjesma I. Đurđevića Lopučka Mara s Igalá). Radi se, po svojoj prilici, o generalizaciji pojedinih slučajeva. Inače je Držić u svojim pastirskim igrima i komedijama više puta izrazio mišljenje da život u gradu utječe negativno na moral ljudi sa sela" (Batistić).

<sup>75</sup> placaju - varaju

<sup>76</sup> na Prijekom - Prijeko je ulica koja ide paralelno s Placom (Stradunom) sa sjeverne strane; to je mjesto gdje su obijesni Dubrovački mladići zaskakali sluškinje

<sup>77</sup> Prvom - prvom prilikom

MARIĆ: Ja znam što ću učiniti: hoću da mu je vržemo u kuću, ili hoće ili neće; ako ne us-tjedbude, imam jednoga negromanta prijatelja; činiću da učini za mene cose de altro mon-do.<sup>78</sup>

VICULIN: Istom da mu vrha dođemo pasalijeru od komarde.

MARIĆ: Hod'mo opet u kuću, ter ćemo se bolje dogovoriti.

VICULIN: O, Džuho! O, bestro!<sup>79</sup> Vidje li ju? Galanta ti je tamaša, ribe me ne jele!

## Treći prizor

ARKULIN i VUKAVA, zatim KUČIVRAT

ARKULIN: Caga sangue!<sup>80</sup> Sto dukata<sup>81</sup>, sto dukata pital!

VUKAVA: Poklisaru se glava ne odsijeca; u tebi stoji<sup>82</sup>.

ARKULIN: Ribaodo, nije li zadosta da ju dobro hoće ovaki gospodar? Sto dukat! Zle žene!

VUKAVA: Pođi ve s vragom od mene, ne psuj me, u zao čas ti bijes u očas udrio! Tamo te gučula zadavila!

ARKULIN: Sto dukat, smrdećice, gnjilo meso! Tko sto dukat ima u ovo brijeme? Gdje da se mogu dobit? Stat<sup>83</sup> pitaju ribaode. - Ah, Kučivrate, gdje si, moja vjerna sluga i kmete?

KUČIVRAT: Gosparu, što je, za Boga, gosparu, viteže i junače? Ovo ti Kučivrata, tvoga vernoga sluge.

ARKULIN: Ah, Kučivrate, u najbolje si doba došao! Uzmi ovi štit i mač.

KUČIVRAT: Golema štita! Dje ga se si dobavio?

ARKULIN: Kučivrate, junaci junački oružje dobivaju.

KUČIVRAT: Haj! haj! Vrijedni gospodaru!

ARKULIN: Kučivrate, pripravi se da ugrabimo ljubovcu.

KUČIVRAT: Ovo sam, gospodine, s mačem na tvoju zapovijed.

ARKULIN: Gdje bi Milov?

<sup>78</sup> **cose de altro mondo** (tal.) - stvari s drugog svijeta, nečuvene stvari

<sup>79</sup> **O, Džuho! O, bestro!** - čini se da Lopuđani "Džuho" nazivaju onoga komu se žele narugati, u prvom redu Dubrovčane; **bestro** je također lopudski izraz s pogrdnim smislom ("bjestijo") (F. Čale)

<sup>80</sup> **Caga sangue!** (tal.) - "seri krv", što bi bilo doslovce, a valjda je u igri riječi prema "cava sangue!" što bi značilo "vadi krv" u smislu: troši dukate. Na takvo bi rješenje upućivalo i to što Pomet u Dundu Maroju (I), aludirajući na to kako Maro troši očeve dukate, kaže Popivi: "Ter nije zadosta da mu kako pijavice krv popijete..." (F. Čale)

<sup>81</sup> **Sto dukata** - protumiraz za Ančicu

<sup>82</sup> **u tebi stoji** - do tebe je, o tebi ovisi

<sup>83</sup> **Stat** - "možda sto t' ili što t'" (Rešetar)

KUČIVRAT: Ovo i Milova, po brašance<sup>84</sup> Božije.

ARKULIN: Što je to u ruci, Milove?

## Četvrti prizor

MILOV i prijašnji

MILOV: Ah! ah! Rekoše mi da te hoće sjeć, ter donijeh ražanj, da ga probodem.

ARKULIN: Da ta pečenica?

MILOV: Ah! ah! Ne imah ju kad skinut.

KUČIVRAT: Nea, dobro bogme, dobro vitovarija<sup>85</sup> valja.

MILOV: Ah! ah! Bogme sam i donio, - hoć li pit?

KUČIVRAT: Dobro, dobro, po svetoga Savu, kao da se je sa mnom dogovarao!

ARKULIN: Kučivrate, ja viđu<sup>86</sup>, in orden smo;<sup>87</sup> da ova vrata po tleh vržemo!

KUČIVRAT: Pate, gosparu; hod' ti naprijed. Ah, da je peću želješca, sad bih ih u dvije peče učinio.

MILOV: Ah! ah! Sad ih ću ja probosti.

KUČIVRAT: Stan' s strane ti, dijete! Što se si smrzao? Otresi se!

MILOV: Ah! ah! Bogme ću pit.

ARKULIN: Kučivrate, što činimo? Da'mo asalt!

KUČIVRAT: Ne pij sada ti, vrag te popio!

ARKULIN: Ah, ribaodo, sto dukat u mene pita! Sto dukat, an?

MILOV: Sto dukat, an? Ah! ah!

KUČIVRAT: Sto dukat u gospara pita, pufrant, ah!

## Peti prizor

LOPUĐANIN i prijašnji

LOPUĐANIN: Giuraddio, što je ovo?

KOTORANIN: Što je ova superkjarija oko naše kuće?

KUČIVRAT: Sto dukatova, ah!

LOPUĐANIN: Što ištete vi oko našijeh vrata?

<sup>84</sup> **brašance** - pričešće, čim se pričešćuje

<sup>85</sup> **vitovarija** - "za šalu od tal. vettovaglia (životne namirnice), možda u vezi s tovar" (Rešetar)

<sup>86</sup> **viđu** - vidim

<sup>87</sup> **in orden smo** - u ratnoj smo spremi



ARKULIN: Muč'te svi vi, neka mi je ja nagovorit. Prida'te se, becchi futui, er vam sad oti-de kuća a fiamma e fogo.<sup>88</sup>

VICULIN: Misser, što ćemo se pridavat? Što išteš oko našijeh vrata?

ARKULIN: Ančicu hoću za mene.

KUČIVRAT: Ančicu za gospara!

MILOV: Ančicu, ah! ah!

LOPUĐANIN: Giuraddio, prije ću život izgubit neg ću dat moju čas.

ARKULIN: Nećeš? Kučivrate viteže, Milovrate sokole, skoči! Da'mo asalt!<sup>89</sup>

LOPUĐANIN: Giuraddio, i s fustami sam konbatio<sup>90</sup>, kao mi nećete vi sramotu učinit! - Sada, Mariću, spomeni se od<sup>91</sup> našega staroga oružja.

ARKULIN: Kamenjem, ah, becchi futui, kamenjem!

KUČIVRAT: Ne boj se, gospodine Arkuline; štitom se pokrij! Milove brajene, ne ostavi nas!

ARKULIN: Kučivrate, daj da se retiramo.<sup>92</sup>

KUČIVRAT: Retira'mo se! I ako t' para, da' da ručamo.

ARKULIN: Ah, kanalja, na tradiment kamenjem, ah!

LOPUĐANIN: Ah, ah, utekoše placari.

ARKULIN: Ho'mo zasad doma; ne zlo poskaramučasmo!

KUČIVRAT: Gosparu, da se ne biješe napetrio visoko, htijah ga u peče učinit.

MILOV: Ah! ah! A ja ih htijah probosti.

ARKULIN: In fine<sup>93</sup> s miri se je mučno rvat; jeda se in piano<sup>94</sup> kad nađemo! Na druga re-medija trijeba je Ančicu imat; trijeba je Ančicu imat, a od sto dukata ne valja ni govoriti.

KUČIVRAT: Ančica za gosfara<sup>95</sup>, ne inako, za gosfara, - a za nas pečenica. Milove, što činiš?

MILOV: Ah! ah! Ja pijem.

ARKULIN: Ah! Lotre jedan, brzo ti se požeže! Uljez'mo u kuću.

KUČIVRAT: A bogme sam i ja žedan, refira'mo se!<sup>96</sup>

<sup>88</sup> a **fiamma e fogo** (tal.) - u plamenu i vatri

<sup>89</sup> **Da'mo asalt!** - Napadnimo!; Navalimo!

<sup>90</sup> **s fustami sam konbatio** - "Već smo podsjetili na iskustva, pa i ratna, lopudskih pomoraca. Na ovo mjesto, gdje se Viculin sjeća bitaka s turskim "fustama", tj. manjim brzim gusarskim galijama što ih Držić spominje u političkim pismima, upozorava V. Foretić citirajući i pjesnička svjedočenja o dubrovačkoj mornarici koja su ostavili Vetranović i Sasin (SPH, III. i XVI). Pojedini dubrovački brodovi, piše Držić u pismima, tukli su se s turskim gusarima pridružujući se ponekad kršćanskoj floti usprkos zabrani oprezne dubrovačke vlade." (F. Čale)

<sup>91</sup> **spomeni se od** - sjeti se

<sup>92</sup> **retiramo** - povučemo

<sup>93</sup> **In fine** (tal.) - napokon, konačno, uostalom

<sup>94</sup> **in piano** (tal.) - na ravnici, na istoj razini

<sup>95</sup> **gosfara** - Kučivratov vlaški izgovor

<sup>96</sup> **refira'mo se** - pogrešan, vlaški izgovor umjesto "retira'mo se"

Ovdi u kuću ulaze, a Kotoranin izlazi.

## Šesti prizor

TRIPE, VICULIN, MARIĆ

TRIPE: Koji ti mene skandao nađe danaska! Per Cristo<sup>97</sup>, kao se sam ja lijevom prikrstio jutroska, a nijesam se ni stavio. S mirom, s Bogom šetah, a ova bjestija dođe i prva mu riječ bi - kilavče! Bogme ti je ugonenuo! Ma per la verzine Zuana<sup>98</sup> kao mu ne zlo odgovorih<sup>99</sup>; er one sekrete kotorske najbolje žene znaju. Biješe njeka bjestija aradžana, - ne zlo učinih er ovu kordetinu podbih, ako bi opet došao na mene, da se mogu branit od kurvina muža.

VICULIN: Mariću, ovo t' onoga Kotoranina, prijatelja tvoga.

MARIĆ: O, Tripe!

TRIPE: Tko zove?

MARIĆ: Ne poznaš Marića tvoga?

TRIPE: Mariću, ti li si? A i maloprije te vidjeh, a ne stavih se od tebe. Što je od tebe? Kao se pasavaš?

MARIĆ: Njeki nas su skandali našli.

VICULIN: Giuraddio, oni pasalijer od trimjed!

TRIPE: Koji?

VICULIN: Oni što nas maloprije psova.

TRIPE: Oni li beko od svoje žene?

MARIĆ: Nu, uzidi gori, er imamo s tobom vele govorit.

TRIPE: A ja da uzidem.

<sup>97</sup> Per Cristo (tal.) - Krista ti

<sup>98</sup> per la verzine Zuana (tal. mletački) - za djevicu Ivanu; misli se na francusku nacionalnu junakinju Ivanu Orleansku ili Jeanne d'Arc (1412-1431)

<sup>99</sup> ne zlo odgovorih - odnosi se na "ima bit da ti je to domaća spovidjela" gore

## ČETVRTI ČIN

### Prvi prizor

LOPUĐANIN i TRIPE

LOPUĐANIN: Tripe, razumio nas si?

TRIBE: Razumio vas sam. Lassa far a vostro Tripe!<sup>100</sup>

LOPUĐANIN: Giuraddio, ako neće da ju svršimo s<sup>101</sup> pasalijerom od trimjed s oružjem.

TRIBE: Razumio vas sam: o guerra o pace o triegua per oggi<sup>102</sup>, da možete vi vaš posao op-ravit, misser sci! Or, misser mio, penso<sup>103</sup> da ćemo sklopit ovu parentijeru.

### Drugi prizor

TRIBE i ARKULIN

TRIBE: Bože, umije li mi tko ukazat gdi stoji Arkulo Arkulinović, per zentilezza?<sup>104</sup>

ARKULIN: Što išteš ti od Arkulina?<sup>105</sup> Ovdci sam; i da mi bolje ime znaš, nije mi Arkulo ime neg Arkulin, s mačem u ruci za odgovorit svakomu tko ima dvije ruke. Ma na frote dohodite na Arkulina, kao i hvrljci na ruinu od smokava.

TRIBE: Misser, ja nijesam došao kombatit, ma s tobom dvije riječi progovorit in secreto, di manera,<sup>106</sup> ako je vašoj milosti drago.

ARKULIN: In secreto, an? Htio bi me doli primamit sto becco futuo!<sup>107</sup>

TRIBE: Ja velim, onestije govori, ako je vašoj milosti drago, misser Arkulo ali t' Arkuline.

<sup>100</sup> **Lassa far a vostro Tripe** (tal.) - Prepustite stvar svome Tripi!

<sup>101</sup> **da ju svršimo s** - da raskrstimo s (prema tal. "finirla con")

<sup>102</sup> **o guerra o pace o triegua per oggi** (tal.) - ili rat, ili mir, ili primirje za danas

<sup>103</sup> **misser sci! Or, misser mio, penso** (tal.) - u redu, gospodine! Sad, moj gospodine, mislim

<sup>104</sup> **per zentilezza** (tal.) - molim

<sup>105</sup> **Što išteš ti od Arkulina?** - Zašto tražiš Arkulina?

<sup>106</sup> **in secreto, di manera** (tal.) - povjerljivo, pristojno

<sup>107</sup> **sto becco futuo!** (tal.) - ovaj jebeni jarac!

ARKULIN: Milica, mortar mi!<sup>108</sup> S vrata mi se dvigni, beccazzo!<sup>109</sup>

TRIFE: I s većijem smo ljudmi govorili, per san Trifon<sup>110</sup>, nego si ti, in malora!<sup>111</sup> Imam s tobom tratat parentijeru, a ti si, ja vidu<sup>112</sup>, neprijatelj tvomu dobru, in malora e in mal punto<sup>113</sup> makar!

ARKULIN: Koja je to parentijera? Otole govori što imaš govorit.

TRIFE: A ja da odovle govorim; ako svak čuje, vostro danno<sup>114</sup>.

ARKULIN: Da si je tkogodi s konopcem na grlu došao!

TRIFE: Da t' rečem: daju ti Ančicu za ženu; sva je ona parenta kontenta.

ARKULIN: Ah, ah, ugonenuh li!

TRIFE: Ma da znaš, prćije t' ne daju i, zentilomo mio<sup>115</sup>, hoće da jo' kontradotu učiniš; altramente non e fatto niente.<sup>116</sup>

ARKULIN: Kontradotu, becchi futui?! Bez prćije, kanalja? S vrata mi se, kilava trago!

TRIFE: Tot avancah ja per far ben!<sup>117</sup> Indovinah da me će tegnut u živo! - Znaš ka je? Ja sam kilav, a ti si beko od tvoje žene, - pones' to in viso, bestia de merda!<sup>118</sup>

ARKULIN: Lumbardu mi, pušku mi, Milica! Da mi ga se je strijelit ribaoda.

TRIFE: Lumbardom? Merda magna! Addio, m' arreccomando.<sup>119</sup>

## Treći prizor

ARKULIN, zatim NEGROMANT

ARKULIN: Bez prćije, kanalja! - kontradotu, gramandionici<sup>120</sup> jedni! Hoću, na njih despet<sup>121</sup>, da mi dođe u kuću. Uzet ju za ženu i ne uzet ju hoću da u meni stoji<sup>122</sup>. Per zerto<sup>123</sup> mahnit sam za njom i ljubim ju, kurvinu kćer, kako moje dvije oči, ma kondicijoni koje

<sup>108</sup> mortar mi - donesi mi mužar

<sup>109</sup> beccazzo! (tal.) - rogonjo, glupane

<sup>110</sup> per san Trifon (tal.) - po svetoga Tripuna

<sup>111</sup> in malora (tal.) - dovraga

<sup>112</sup> vidu - vidim

<sup>113</sup> in malora e in mal punto (tal.) - k vragu i u zao čas

<sup>114</sup> vostro danno (tal.) - vaša je šteta

<sup>115</sup> zentilomo mio (tal.) - plemiću moj

<sup>116</sup> altramente non e fatto niente (tal.) - inače se neće ništa učiniti

<sup>117</sup> per far ben (tal.) - da učinim dobro

<sup>118</sup> in viso, bestia de merda (tal.) - u lice, beštijo od govana

<sup>119</sup> Merda magna! Addio, m' arreccomando (tal.) - Veliko govno! Zbogom, preporučujem se

<sup>120</sup> gramandionici - provalnici

<sup>121</sup> na njih despet - njima za inat

<sup>122</sup> Uzet ju za ženu... - Da li ću je uzeti za ženu ili ne, to hoću sam odlučiti

<sup>123</sup> Per zerto (tal.) - naravno, dakako

mi daju neću ni slušat. S kontradotom! Ah, ja znam što ću učinit: poću nać nekoga negromanta, da znam spendžat štomudrago; činit je ću<sup>124</sup> da mi u kuću dođe, na njih despet! Ma ovo ga, nut srjeće! Bon augurio<sup>125</sup>, - Ančica će u mene danaska bit. - Dio vi salvi, misser lo maistro!<sup>126</sup>

NEGROMANT: Ben venuto<sup>127</sup>, gospodine moj!

ARKULIN: Umiješ i naški govoriti?!

NEGROMANT: Znam.

ARKULIN: Rad bih, ako je sinjoriji vostri<sup>128</sup> drago, da mi učiniš da mi jedna moroza dođe doma, koju vele ljubim, ma je on krudela.

NEGROMANT: Signor sì, el salito delle innamorate.<sup>129</sup>

ARKULIN: Njeke kontradote pita i hoće doć bez prćije.

NEGROMANT: Ho inteso<sup>130</sup>, neka meni, razumio sam; ma hoću ja plata.

ARKULIN: Ava, da te platim; što mi ćeš uzet?

NEGROMANT: Dvaes dukata.

ARKULIN: Caga sangue! Dvaes dukata vele je!

NEGROMANT: Ne mogu manje.

ARKULIN: Kontent sam, ma hoću da mi prvo kugodi provu učiniš od tvoje negromancije.

NEGROMANT: Ja da učinim? Nemo' te straho bit?

ARKULIN: Mene li, mene strah? Našao si čovjeka strašiva.

NEGROMANT: Gleda' na tvoja kuća!

ARKULIN: (Obide me njeki strah!)

NEGROMANT: Gleda' na tvoja kuća!

ARKULIN: (Ove mi vragolije nigda nijesu drage bile.)

NEGROMANT: Gleda' na kuća!

ARKULIN: Kuću mi!<sup>131</sup> Kuća mi otide! Lassami star la casa, becco futuo!<sup>132</sup>

NEGROMANT: Ti imaš strah; ne boj se; ne boj se.

ARKULIN: Neću tvojijeh vragolija oko moje kuće! Ajme meni, kuća mi!<sup>133</sup> Becco futuo, neć' mi kuću ostavit?

NEGROMANT: Ne boj se ti vraga da te ponese.

<sup>124</sup> **činit je ću** - Ančicu, uz pomoć negromantove čarolije

<sup>125</sup> **Bon augurio** (tal.) - dobar predznak

<sup>126</sup> **Dio vi salvi, misser lo maistro!** (tal.) - neka vas Bog spasi, gospodine meštre!

<sup>127</sup> **Ben venuto** (tal.) - dobro došao

<sup>128</sup> **sinjoriji vostri** - vašem gospodstvu (tal. na pohrvaćen način, uz korištenje sklanjanja)

<sup>129</sup> **Signor sì, el salito delle innamorate** (tal.) - Da, gospodine, takve su obično ljubavnice

<sup>130</sup> **Ho inteso** (tal.) - shvaćam

<sup>131</sup> **Kuću mi!** - podrazumijeva se: ostavi

<sup>132</sup> **Lassami star la casa, becco futuo!** (tal.) - Ostavi mi na miru kuću, jebeni jarče!

<sup>133</sup> **kuća mi!** - podrazumijeva se: nestade

ARKULIN: S očiju mi, kurvina ostrižena didijo!

NEGROMANT: Che omo del diavolo!<sup>134</sup>

ARKULIN: Poću na sudije, da ovoga negromanta činim izagnat iz grada; inako će oborit vas grad od vješala čovjek<sup>135</sup>.

## Četvrti prizor

TRIFE, NEGROMANT

TRIFE: Gintilomo, che curri? Ferma!<sup>136</sup>

NEGROMANT: Un certo vecchio matto mi corre addosso con le armi.<sup>137</sup>

TRIFE: Saver parlar schiavon?<sup>138</sup>

NEGROMANT: Uno poco<sup>139</sup> umije.

TRIFE: Poznaš li toga starca?

NEGROMANT: Ja ga znam.

TRIFE: Jeda je Arkulin?

NEGROMANT: Signor s̀, signor s̀, Arkulino!<sup>140</sup>

TRIFE: Vražijega čovjeka, da je svakomu dodijao! Con tutti la vol. Misser, poco ha mancato che anche a mi non ha dato delle feride. Chi sete voi, se piase alla signoria vostra?<sup>141</sup>

NEGROMANT: Mi delecto un poco di negromanzia.<sup>142</sup>

TRIFE: Di negromanzia?!<sup>143</sup> Da, per Dio si naš! Tebe žudahomo, te desideravamo grandemente.<sup>144</sup>

NEGROMANT: Sono a piacer vostro.<sup>145</sup>

TRIFE: O, Mariću! O, Viculine!

<sup>134</sup> **Che omo del diavolo!** (tal.) - Kakav vražji čovjek!

<sup>135</sup> **od vješala čovjek** - prema tal. "traditor di forche"

<sup>136</sup> **Gintilomo, che curri? Ferma!** (tal.) - Gosparu, zašto trčiš? Stani!

<sup>137</sup> **Un certo vecchio matto mi corre addosso con le armi** (tal.) - nekakav ludi starac trči na mene s oružjem

<sup>138</sup> **Saver parlar schiavon?** (tal.) - Znati govoriti šćavunski? (hrvatski)

<sup>139</sup> **Uno poco** (tal.) - malo

<sup>140</sup> **Signor s̀, signor s̀, Arkulino!** (tal.) - Da, da Arkulin!

<sup>141</sup> **Con tutti la vol ...** (tal.) - Sa svima se svađa. Gospodine, zamalo nije i mene ranio. Tko ste vi, ako smijem pitati vaše gospodstvo?

<sup>142</sup> **Mi delecto un poco di negromanzia** (tal.) - Pomalo se zabavljam magijom

<sup>143</sup> **Di negromanzia?!** (tal.) - Magijom?!

<sup>144</sup> **te desideravamo grandemente** (tal.) - tebe smo jako priželjkivali

<sup>145</sup> **Sono a piacer vostro** (tal.) - Stojim vam na raspolaganju

## Peti prizor

MARIĆ, VICULIN i prijašnji

LOPUĐANIN: Tko zove?

TRIBE: Andeamus usque ad Betlem, venit propheta magnimus, došla je stella in oriente!<sup>146</sup>

MARIĆ: Što je, za Majku milostivu?

TRIBE: Hic faciamus tria tabernacula, unum<sup>147</sup>... umrijev od veselja!

VICULIN: Giuraddio, što će bit?

TRIBE: Negromant nam je ovd! Da se osvetimo di quel becco<sup>148</sup> od svoje žene.

MARIĆ: Tripe dragi, neka te celunem od veselja! O, maistro, ben venuto!<sup>149</sup>

NEGROMANT: Gentilomeni, se kočete ciniti vendetta di quel vecchio del diavolo...<sup>150</sup>

TRIBE: S pestulezom ga je tjerao, becco del burdello!<sup>151</sup>

NEGROMANT: Ja sam pronto<sup>152</sup> za učinit za vas stvari velike.

MARIĆ: Da ti dobro platimo i da ti smo sluge.

VICULIN: Giuraddio, da ti smo vazda skjavi.

TRIBE: Ja t' neću drugo oferir<sup>153</sup> nego Tripu, mene, e la casa mia in Cattaro, che mi costa ben cinquanta šcudi<sup>154</sup>, i još bolje.

NEGROMANT: Što kočete od mene?

TRIBE: Neka mu ja rečem, con lizenzia<sup>155</sup>. Mariću, i ti, brate Viculine!

MARIĆ: Reci, Tripe, kontenti smo.

TRIBE: U dvije riječi, misser mio, - a ti razumiješ naški?

NEGROMANT: Žna.

TRIBE: Ovi dobri dijeci imaju udovicu u kući, zlu pečenicu, er se hoće udat, a nije prćije, misser mio, - dukate velike pitaju, a nije ih! Arkulino de altro canto si xe innamorao di essa, et

<sup>146</sup> **Andeamus usque ...** (lat.) - Hajdemo do Betlehema, došao je velikodušni prorok ... zvijezda s Istoka!; "Tripe aludira na crnputog negromanta, koji je stigao kao što su, prema Bibliji, u Betlehem, mjesto Kristova rođenja, došla tri maga, tri "kralja s Istoka", da se poklone Isusu, a jedan je od njih bio tamnoput." (F. Čale)

<sup>147</sup> **Hic faciamus tria tabernacula, unum** (lat.) - Podignimo ovdje tri šatora, jedan...

<sup>148</sup> **di quel becco** (tal.) - onome jarcu

<sup>149</sup> **O, maistro, ben venuto!** (tal.) - O, majstore, dobro došao!

<sup>150</sup> **Gentilomeni, se kočete ciniti vendetta di quel vecchio del diavolo** (tal.) - Gospodo, ako (kočete ciniti) osvetu onome vražijem starcu ...

<sup>151</sup> **becco del burdello!** (tal.) - jarac iz javne kuće!

<sup>152</sup> **pronto** (tal.) - spreman

<sup>153</sup> **oferir** (tal.) - ponuditi

<sup>154</sup> **e la casa mia in Cattaro, che mi costa ben cinquanta šcudi** (tal.) - i svoju kuću u Kotoru, koja me stoji čak pedeset škuda

<sup>155</sup> **con lizenzia** (tal.) - s dopuštanjem

senza dote non la vol per sua consorte<sup>156</sup>, za domaću, ma ju hoće za hotimicu et per forza<sup>157</sup>. Zato molimo la signoria vostra<sup>158</sup> da učiniš da rečeni, misser mio, Arkulin Arkulinović vazme Ančicu bez prčije i da joj kontradotu učini. Ve preghiamo la signoria vostra.<sup>159</sup> Ja rekoh kao umjeh.

MARIĆ: Dobro, to toliko hoćemo; što smo htjeli sve si izrekao.

NEGROMANT: Ja vas sam razumio. Koću učiniti veće veće neg pitate. Ja ću učiniti da sada Arkulino dođe prid vaša kuća i da vjenca Ančicu s konopco na grlo, i koću učiniti veće što neću govoriti, - sve biti vas posao! Pripravite kandžilijero i sve, er sada sponsalizio<sup>160</sup> da se čini.

MARIĆ: Ah, Majko od Pšunja, tebi hvala!

TRIPE: Katorska Advokato<sup>161</sup>, tebi slava!

VICULIN: Santo Iacomo di Galizia<sup>162</sup>, tebi se priporučujemo!

NEGROMANT: Io voglio<sup>163</sup> poći i sve će biti kako ja reci.

KOTORANIN: E, misser, da ti smo priporučeni, a plata će tvoja biti.

NEGROMANT: Neću plata.<sup>164</sup>

KOTORANIN: E, da ti smo riccomandai alla signoria vostra; siamo vostri servidori.<sup>165</sup>

VICULIN: Giuraddio, ovi mač i ova desnica vazda da je na tvoju zapovijed, koja mi nije sramote učinila do današnjega dnevi. Bažovi lo pede, signor.<sup>166</sup>

NEGROMANT: State preparati, - non piu!<sup>167</sup>

<sup>156</sup> **Arkulino de altro canto** (tal.) - Arkulin se, s druge strane, u nju zaljubio, a neće da je uzme za ženu bez miraza

<sup>157</sup> **et per forza** (tal.) - i silom

<sup>158</sup> **la signoria vostra** (tal.) - vaše gospodstvo

<sup>159</sup> **Ve preghiamo la signoria vostra** (tal.) - Molimo vaše gospodstvo

<sup>160</sup> **sponsalizio** (tal.) - vjenčanje

<sup>161</sup> **Katorska Advokato** - Katorska zaštitnice (Bogorodice)

<sup>162</sup> **Santo Iacomo di Galizia** (tal.) - Sveti Jakove od Galicije; Galicija je pokrajina na sjeveru Španjolske u kojoj se nalazi glasovito svetište sv. Jakova u gradu Santiago de Compostela, poznato hodočasničko odredište, na koje su odlazili i brojni naši hodočasnici

<sup>163</sup> **Io voglio** (tal.) - Ja hoću

<sup>164</sup> **Neću plata** - zato što se želi osvetiti Arkulinu

<sup>165</sup> **riccomandai alla signoria vostra; siamo vostri servidori** (tal.) - preporučeni vašem gospodstvu; vaši smo sluge

<sup>166</sup> **Bažovi lo pede, signor** (tal.) - Ljubim vam nogu, gospodine

<sup>167</sup> **State preparati, - non piu!** (tal.) - Budite spremni, - ništa drugo!



## Šesti prizor

ARKULIN (sam)

ARKULIN: Ne našoh nijednoga od sudija, da ovoga negromanta činim s dinarom kruha u Pulju poslat<sup>168</sup>. Do današnjega dnevi ne znah što je strah, a ova vražija negromancija učini me da veće nijesam čovjek, da sam od junaka deventao zec i gallina bagnada<sup>169</sup>. Sad kad se lis krene, tako i pazmam! Da malo dijete sad dođe na mene, sramotu bi mi učinio. Sventurado Arkulino! D' altro canto amor mi assassina! Crudel amort, perche tanto foco in me?!<sup>170</sup> - Ah! Što? Jezus, pazmah! Ovdio ovoliko deventao sam timid, gore neg zec. Vjetar mi sad vjeru čini. Ah, infelice, ah, misero Arkulino!<sup>171</sup> Nesrjeće prihuda, da li me uhili! Ančico, od nekoga te sam straha i zaboravio. Moja ve kćerice, dušice moja! - Ah! Ja ne znam... Jezus, Abe Marija! Credo..., Qui abitat...<sup>172</sup> Strah me je! Nije inako, ja sam ištećen, strava mi je; ja sam zločes čovjek, ja sam nevoljan čovjek, e non est, qui consolat me!<sup>173</sup> In fine, ja sam sve kriv. Mogao sam sve moje posle s mirom načinit, a otidoh po putu od vragolija. Ančicu mogah imat, - dragu, kordijalu Ančicu! Davahu mi je, a ne umjeh ju uzet. Sad mi ne ostaje drugo neg da uzmem konopac ter da se objesim. - Milica!

## Sedmi prizor

ARKULIN, MILICA, KUČIVRAT

MILICA: Gospodaru!

ARKULIN: Je li Kučivrat doma?

KUČIVRAT: Jesam, gospodine!

ARKULIN: Kučivrate, moje djetece, zlo stojim.

KUČIVRAT: Što je, za Boga, gospodaru? Oto se si izmorio.

ARKULIN: Što čini Milov?

KUČIVRAT: Zaspao je, lotar jedan!

ARKULIN: Milica, čuješ li me?

MILICA: Gospodaru!

<sup>168</sup> s dinarom kruha u Pulju poslat - prema poslovice "Poslat u Pulju s dinarom kruha", u značenju kazniti progonstvom (u Apuliju)

<sup>169</sup> gallina bagnada (tal.) - pokisla kokoš

<sup>170</sup> Sventurado Arkulino! D' altro canto ... (tal.) - Nesretni Arkuline! S druge strane ljubav me ubija! Okrutna ljubavi, što će tolika vatra u meni?

<sup>171</sup> Ah, infelice, ah, misero Arkulino! (tal.) - Ah, nesretni, ah, jadni Arkuline!

<sup>172</sup> Credo..., Qui abitat... (lat.) - Mislim... Ovde stanuje...

<sup>173</sup> e non est, qui consolat me! (lat.) - i nema nikoga da me utješi. Uostalom

ARKULIN: Stav' pamet što ti velim. Nikoga ne upušta' u kuću, ili od moje strane dođe ili t' od družijeh strane, - ni Kučivrata, neg ako sa mnom dođe. Izvan moje persone nikoga ne primi u kuću.

MILICA: Dobro, čula sam.

KUČIVRAT: To li se ni u mene tvoga vjernoga ne uzdaš?

ARKULIN: Tako hoću, Kučivrate, taka je potrjeba. Zlo se čujem<sup>174</sup>, trijeba mi je otit u liječnika. Hajme, nješto ne mogu ni hodit! Kučivrate, ne mogu se krenut, pomози me!

KUČIVRAT: Bijedan gospodaru, što ti to dođe?

ARKULIN: Kučivrate brate!

KUČIVRAT: Maj prc! Ti ne moreš ni s mjesta. Nea te ponesem u liječnika!

ARKULIN: Kučivrate, pače te kumlju<sup>175</sup>!

KUČIVRAT: A bogme t' jes u tebi brjeme!<sup>176</sup>

ARKULIN: Ovako svakomu budi tko se u vragolije impača!

KUČIVRAT: Drži me se, gosfaru!

ARKULIN: Najlakše<sup>177</sup>, Kučivrate brajo.

<sup>174</sup> **čujem** - osjećam

<sup>175</sup> **kumlju** - kumim, molim, zaklinjem

<sup>176</sup> **jes u tebi brjeme** - jesi težak

<sup>177</sup> **Najlakše** - polako

## PETI ČIN

### Prvi prizor

MARIĆ, VICULIN, ANČICA, zatim KANDŽILIJER i NEGROMANT

MARIĆ: Or<sup>178</sup>, da je u dobar čas! Naši posli dobro idu, Viculine.

VICULIN: Što veliš?

MARIĆ: Pođi, ter ti opravi ono.

VICULIN: Bonora, bonora!<sup>179</sup>

MARIĆ: Je li kandžilijer došao? Ma ovo ga odovuda. - Dobar si došao, misser! - Ovo i gospodara Arkulina<sup>180</sup>. - Misser, prosti, ako je što među nami bilo. - Viculine!

VICULIN: Što veliš?

MARIĆ: Čin' da Ančica i vjerenik sidu doli na ulicu, da se ova parentijera in pubblico<sup>181</sup> učini; da poslije, misser mio, kao djeca, ne počnemo se poricat.

VICULIN: Giuraddio, dobro veliš; sad idu doli.

MARIĆ: Žî mi t', trijeba je da joj kontradotu učiniš. Misser Arkulo, oprosti, ako je što među nami bilo; sad te uzimamo za našega brata i draga dzeta.

NEGROMANT: Što je bilo, bilo.

MARIĆ: Ančica, hod' naprijed. - Misser kandžilijeru, stan' na tvoje mjesto.

### Drugi prizor

ARKULIN, KUČIVRAT i prijašnji

ARKULIN: (Kučivrate, što ćemo učinit?)

KUČIVRAT: (Ubio bog i liječnika, - ne bi ga doma!)

ARKULIN: (Dragi Kučivrate, što se ono vidi prid kućom Ančice moje?)

<sup>178</sup> Or (tal.) - sad, dakle

<sup>179</sup> Bonora, bonora! (tal.) - U dobar čas, u dobar čas!

<sup>180</sup> Zapravo Negromanta, koji se pretvorio u Arkulinovo obličje.

<sup>181</sup> in pubblico (tal.) - javno

KANDŽILIJER: Čuj, veliki i mali<sup>182</sup>, er Arkulo Arkulinović uzima za ženu...

ARKULIN: (Kučivrate, stavi me doli<sup>183</sup>, da čujem što se ono čini!)

KANDŽILIJER: ... i za svoju vjerenicu ledžitimu...

ARKULIN: (Ajme, vjerenicu ledžitimu!)

KANDŽILIJER: ... Ančicu, kćer Skočikimka<sup>184</sup> Lopuđanina.

ARKULIN: (Ajme, koji je to Arkulin drugi?! Ja sam Arkulin Arkulinović!)

KUČIVRAT: (Junaci, nuta ruge! Para ono moj gospodar kako i ovi ovd!)

ARKULIN: (Kučivrate, ne govor' toga; ja ti sam pravi gospodar.)

KANDŽILIJER: Sada, messer Arkuline Arkulinoviću, jesi li kontent...

ARKULIN: (Ajme, što je ovo moje ime?!)

KANDŽILIJER: ... uzet Ančicu za tvoju ledžitimu spožu?

NEGROMANT: Misser scì<sup>185</sup> jesam!

ARKULIN: (Ajme, ja sam uzet! U sni ja vidim moje zlo!)

KUČIVRAT: (Nuta čuda, junaci!)

KANDŽILIJER: A ti, Ančice, jesi li kontenta uzet za tvoga ledžitima spoza i vjerenika Arkulina Arkulinovića?

ARKULIN: (Actum est<sup>186</sup>, ako ga uze!)

ANČICA: Jesam!

ARKULIN: (Son spacciato, son ruinato, son disfatto!<sup>187</sup>)

KUČIVRAT: (Junaci, što su ova čuda? Poću vidjet koji je čovjek ono.)

ARKULIN: (Kučivrate, ne ostavi me!)

KUČIVRAT: (Sad opet idem, gosfaru.)

KANDŽILIJER: Sada, misser Arkulino, prije nego joj ruku tokaš<sup>188</sup>, treba je da joj kontradot u učiniš.

<sup>182</sup> **veliki i mali** - "kandžilijer, tj. javni bilježnik, odnosno pisar, službena osoba, čin vjenčanja između Negromanta u Arkulinovu obličju i Anice proglašava javnim pred svjedocima obraćajući se pučanima obaju klasnih ogranaka, velikom i malom narodu odnosno puku (usp. u Firenci "popolo grasso" i "popolo magro"), odnosno imućnijim građanima, trgovcima, brodovlasnicima neplemićkog podrijetla i sl., i širokim slojevima siromašnog puka" (F. Čale)

<sup>183</sup> **stavi me doli** - "smiješni Arkulin, kojega je Negromant u IV. č. strašno impresionirao kad mu je na trenutak odnio kuću ispred očiju, još ne može hodati, pa ga Kučivrat mora nositi." (F. Čale)

<sup>184</sup> **Skočikimka** - "Ovo smiješno ime zacijelo je persiflaža porodičnog imena Tome Stjepovića Skočibuhe i sina mu Vice, istaknutih kapetana i brodovlasnika u Držičevo doba" (Batistić)

<sup>185</sup> **Misser scì** (tal.) - Da gospodine

<sup>186</sup> **Actum est** (lat.) - "prilagođena latinska izreka, koja je zapravo glasila "acta est fabula", sa značenjem "drama je dovršena". Tom su frazom u antici objavljivali da je predstava završena, a zatim se, sve do danas, rabi u značenju "gotovo je, ne može se više ništa učiniti". Ovdje Arkulin znade: ako Ančica pristane, zakonski je brak s Arkulinom Arkulinovićem sklopljen, jer su ispunjeni pravni uvjeti, prisutnost i izjava suglasnosti kandidata pred službenim organom." (F. Čale)

<sup>187</sup> **Son spacciato, son ruinato, son disfatto!** (tal.) - Propao sam, upropašten sam, uništen sam!

<sup>188</sup> **ruku tokaš** - kad mladoj dodirne ruku, brak se formalnu potvrđuje

ARKULIN: (Kontradotu?! Misero me!<sup>189</sup>)

KANDŽILIJER: Tisuću perpera, kako si obećao.

ARKULIN: (Koje su ovo nevolje što čujem?!)

NEGROMANT: Kontent sam.

ARKULIN: (Ajme!)

LOPUĐANIN: Piši, kandžilijeru!

NEGROMANT: Kučivrate, tvoj se gospodar ženi, a tebe nije ni vidjet. Kučivrate, što gledaš? Zaboravio si ti tvoga gospodara Arkulina?

KUČIVRAT: Bijedan, što je ovo? Ovo mi gospodara, a onamo sam drugoga ostavio!<sup>190</sup>

NEGROMANT: Kučivrate, ti nijesi zdrav; ovo ti tvoga gospodara.

ARKULIN: (Misericordia, misericordia! Qui abitat... Credo... Ave Maria!<sup>191</sup> Kučivrate, ne ostavi me!)

NEGROMANT: Kučivrate, tebe su nemani uzele, ti nijesi zdrav. Što gledaš? Ja ti sam gospar. Ovo sam Ančicu uzeo za ženu; a to tamo ima bit kagodi neman. Što gledaš? Gdi je Milov?

KUČIVRAT: Milov je doma, gosparu!

NEGROMANT: Što gledaš? Ovamo stani, er te inako zabih u tamnicu; kad imam ja potrebu od tebe, ti se izmičeš.

KUČIVRAT: Ovo sam, gosparu, na tvoju zapovijed!

ARKULIN: (Sada zlo, sada plači, nevoljni Arkuline! Omnes amici mei derelinquerunt me!<sup>192</sup> Kučivrate, i ti li me ostavi, nekada moja vjerna slugo, sada totalmente<sup>193</sup> nevjerniče?)

NEGROMANT: Kučivrate, pođi doma i reci Milici da spravi svekoliko, i one kapune da nadeđe, er s nevjestom idemo doma.

ARKULIN: (Misericordia<sup>194</sup>, mojom kućom njetko zapovijeda! Kučivrate, nevjerniče!)

NEGROMANT: Kučivrate, zatisni uši, da ne čuješ glas od one nemani. Siromaše, malo nijesi zlo pošao.

KUČIVRAT: Bogme t' malo!

<sup>189</sup> **Misero me!** (tal.) - Jadna li mene!

<sup>190</sup> **Ovo mi ...** - "ime s posebnim značenjem nosi sluga Kučivrat. Ime je složeno od gl. kučiti (kriviti) i imenice vrat, što bi trebalo značiti da je Kučivrat doista tako zamišljen, ali postoji jedna scena u kojoj Kučivrat neprekidno okreće glavu sad k Arkulinu sad k Negromantu koji je tajnim moćima uzeo lik Arkulinov i takav se vjenčava s Ančicom Lopuđankom. Znači da se s imenom na neki način htjela uskladiti i u toga slugu" (Švelec)

<sup>191</sup> **Misericordia, misericordia! Qui abitat... Credo... Ave Maria!** (lat.) - Gospode Bože, Gospode Bože! Ovdje stanuje... Vjerujem... Zdravo Marijo!

<sup>192</sup> **Omnes amici mei derelinquerunt me!** (lat.) - Svi su me moji prijatelji ostavili na cjedilu!

<sup>193</sup> **totalmente** (tal.) - potpuni

<sup>194</sup> **Misericordia** (tal.) - Smiluj se (Bože)

ARKULIN: (Misero Arkulino<sup>195</sup>, sada sam ja neman, ja sam neman! Fortuna crudele, ad quid tanta derisio?!<sup>196</sup>)

MARIĆ: Kandžo, jes' li upisao?

KANDŽILIJER: Upisao sam!

NEGROMANT: Sada te prstenujem, moja Ančice draga; a sada te celovom della pace<sup>197</sup> celivam. I hod'mo veće put kuće. - Mariću, ustavi kandžilijera na večeru.

MARIĆ: Kandžo, bogme neću inako učinit, bogme ćeš nami na večeru.

KANDŽILIJER: Zahvaljam!

ARKULIN: (Domus mea deserta, preda di ribaldi!<sup>198</sup> Ajme, smrti, što me ne umoriš, da ovo-like tuge ne gledam prid mojijem očima?)

MARIĆ: Bogme ćeš doć?

KANDŽILIJER: Na vašu sam zapovijed.

KUČIVRAT: Ove su djevojke zaspali, ter neće da čuju. Kucao sam i kucao, i nitko ne odgovara.

ARKULIN: (Santa Maria, ti učini da im ne otvore, - mirakulo učini, Majko de' pupilli<sup>199</sup>, er mi kuću, ribaodi, pokradoše. Jaohi meni, moja jakosca njekadašnja! Ne mogu se krenut, ne mogu se pomoć: et omnes famuli mei derelinquerunt me in pulvere et sterquilinio<sup>200</sup>.)

## Treći prizor

MILICA i prijašnji

MILICA: Ho'te u dobar čas!

NEGROMANT: Milica!

MILICA: Dobri ste došli, gospodaru! Kučivratu bez tebe ne htjeh otvorit, kako mi si ti rekao.

ARKULIN: (Ribaodo, zla ženo, i ti li me se odvrže?!)

MILICA: Gospo, dobra došla! Uljezi u tvoju kuću.

ARKULIN: (Posedžaše mi kuću, ugrabiše mi kuću! Misericordia! Jeda brže<sup>201</sup> ja snim ovo?)

KUČIVRAT: Milica, bogme t' sam ne ferikulu stao,<sup>202</sup> - malo me nemani ne uzeše!

<sup>195</sup> **Misero Arkulino** (tal.) - Jadni Arkuline

<sup>196</sup> **Fortuna crudele, ad quid tanta derisio?!** (tal.) - Okrutna fortuna, čemu toliko ruglo?!

<sup>197</sup> **della pace** (tal.) - mira

<sup>198</sup> **Domus mea deserta, preda di ribaldi!** (lat.-tal.) - Pusta moja kuća, plijene lopova!

<sup>199</sup> **de' pupilli** (tal.) - od sirota (Bogorodica)

<sup>200</sup> **et omnes famuli mei derelinquerunt me in pulvere et sterquilinio** (lat.) - i sve me moje sluge ostaviše u prašini i na smetlištu

<sup>201</sup> **brže** - valjda, možda

<sup>202</sup> **na ferikulu stao** - bio u opasnosti, s "vlaškim" izgovorom "f" umjesto "p"

## Četvrti prizor

ARKULIN, zatim ALBANEZ

ARKULIN (sam): Bogme uljezoše, svi uljezoše! Ovo, meschino me<sup>203</sup>, nije san! Factus sum derisio gentium et domus mea desolata facta est preda di cani e di ribaldi! Misero Arkulino, che speri ormai?<sup>204</sup> Što čekaš, zločesti Arkuline? U koga se veće uzdaš? Famuli tui famulaeque derelinquerunt!<sup>205</sup> I smrt se je rebelala od zločestoga mene, - ni ona na veliku potrjebu neće da pomože.

ALBANEZ: Chie chiesto omo? Poveretto, chie fare? Ca? Non aver anima? Chie te portar a casa de ca, povero vecchio, povero!<sup>206</sup>

ARKULIN: Gore neg povero, - misero e mendico!<sup>207</sup>

ALBANEZ: Mendigo?! Chie dir? Ti non aver pare nè mare, fiol, cugnato chie te menar a casa?<sup>208</sup>

ARKULIN: Ha, mi vole menar a casa! Te prego<sup>209</sup>, ponesi me doma, er ne mogu nikuda.

ALBANEZ: Chie in sto mondo perduta caridà! Omeni tender mangiar, bever, far fioli, far cusion, far diavolo chie te porta anima sua.<sup>210</sup>

ARKULIN: E sti ribaldi<sup>211</sup> kauza su bili od moje ruine!

ALBANEZ: Calche laro ruinar, robar casa tua?<sup>212</sup>

ARKULIN: E, lupeži osvojili mi su kuću.

ALBANEZ: Chiena kuća tvoja lari?<sup>213</sup>

ARKULIN: Misser scì, lari.<sup>214</sup>

ALBANEZ: Chie cammina con mi, mazzar mi lari.<sup>215</sup>

<sup>203</sup> **meschino me** (tal.) - kukavna mene

<sup>204</sup> **Factus sum derisio ...** (lat.-tal.) - postao sam svijetu ruglom, a moja je kuća postala plijenom pasa i lopova! Jadni Arkuline, čemu li se više nadaš?

<sup>205</sup> **Famuli tui famulaeque derelinquerunt!** (lat.) - Sluge su te tvoje i sluškinje ostavili!

<sup>206</sup> **Chie chiesto omo? ...** (tal.) - Tko je taj čovjek? Jadnik, što činiti ovdje? Nemati nikoga? Ako te odnijeti u kuća odavle, jadni starac, jadni!; albanski (arbanaski) i grčki mornari, ili vojnici koji su se u službi Venecije borili protiv Turaka (stradiotti), bili su česti gosti u našim lukama, a grk Albanez (grk je također naziv za te vojnike) tipski je lik koji se javlja i u komediji Tripče de Utolče; i u komediji dell'arte postoji lik koji govori mješavinom mletačkog, skjavunskog i grčkog jezika

<sup>207</sup> **povero, - misero e mendico!** (tal.) - jadan, - bijednik i siromah!

<sup>208</sup> **Mendigo?! Chie dir? ...** (tal.) - Siromah? Što reći? Ti nemati otac ni majka, sin, šurjak, koji te voditi u kuća?

<sup>209</sup> **Ha, mi vole menar a casa! Te prego** (tal.) - A, hoće da me odvede doma! Molim te...

<sup>210</sup> **Chie in sto mondo ...** (tal.) - Kako je na ovom svijetu nestalo milosrđa! Ljudi samo jesti, piti, praviti djeca, kavga, vrag da ti odnese dušu

<sup>211</sup> **E sti ribaldi** (tal.) - A ovi lopovi...

<sup>212</sup> **Calche laro ruinar, robar casa tua?** (tal.) - Neki lupež upropastiti, pokrasti tvoja kuća?

<sup>213</sup> **Chiena kuća tvoja lari?** (tal.) - Ta kuća tvoja lupeži?

<sup>214</sup> **Misser scì, lari** (tal.) - Da gospodine, lupeži

<sup>215</sup> **Chie cammina con mi, mazzar mi lari** (tal.) - Hodi sa mnom, ja ubiti lupeži

ARKULIN: Ne mogu hodit! Caro misser<sup>216</sup>, ponesi me!

ALBANEZ: Chie questo? Ti star poltron! Chie leva sù, cammina! Chie cammina casa tua, o chie ti vole ammazzar con spada.<sup>217</sup>

ARKULIN: A, jaohi meni, moja nekadašnja jakosca! Sad mi svak može bravat!

ALBANEZ: Chie parlar? Cammina casa: povereddo morir di freddo, fame; chie sta malado in terra.<sup>218</sup>

ARKULIN: Para da se na nogah mogu pomoć! Bogme mogu hodit! Dobro da je zdravje, sve se će naučinit.

ALBANEZ: Chie, podè passiggiar, e voler star in terra malado.<sup>219</sup>

ARKULIN: Dobro, bogme dobro!

ALBANEZ: "Dobro" chie "dobro"? Chie chiella casa tua?<sup>220</sup>

ARKULIN: E, misser, casa mia questa, se i lari non la averanno robata, ribaldi de mille forche!<sup>221</sup>

ALBANEZ: Aver serva? Zovane massara? Calche omo in casa? Garzuna?<sup>222</sup>

ARKULIN: Misser scì<sup>223</sup>, ako je pravda u ovome mjestu. Moja kuća, moja vazdašnja kuća, nemoj me se odvrć! Tako udugo počtene gospodare hranila! Ja sam tvoj gospodar, primi me za tvoga gospodara, tako se vazda u tebi dimio komin i prtilo se peklo i varilo u zdravju i u veselju!

ALBANEZ: Chie bone parole, misser, chelle! Chie frate, chie prete parlar ti. Zuvane massara! O, casa!<sup>224</sup>

<sup>216</sup> **Caro misser** (tal.) - Dragi gospodine

<sup>217</sup> **Chie questo? Ti star poltron!** ... (tal.) - Što je to? Ti biti lijenčina! Ustani, hodaj! Hodaj svoja kuća, ili te hoće ubiti mačem

<sup>218</sup> **Chie parlar? Cammina casa** ... (tal.) - Što reći? Hodaj kući: jadan umrijeti od studeni, glada; jer stoji bolestan na zemlji; "Arkulin je, očito, komičan, jer vjeruje da je "uzet", pa je ostao na podu, gdje ga je Kučivrat ostavio." (Čale)

<sup>219</sup> **Chie, podè passiggiar, e voler star in terra malado** (tal.) - Što, moći hodati, a htjeti biti na zemlji bolestan

<sup>220</sup> **Chie chiella casa tua?** (tal.) - Je li ono tvoja kuća?

<sup>221</sup> **E, misser, casa mia questa** ... (tal.) - Jest, gospodine, to je moja kuća, ako je lupeži nisu ukrali, lopovi za tisuću vješala!

<sup>222</sup> **Aver serva?** ... (tal.) - Imati sluškinja? Mlada kućanica? Neki muškarac u kuća? Djevojka?

<sup>223</sup> **Misser scì** (tal.) - Da gospodine

<sup>224</sup> **Chie bone parole** ... (tal.) - Kakve dobre riječi, gospodine! Kao fratar, kao pop ti govoriti. Mlada kućanice! O, kuća!



## Peti prizor

MILICA i prijašnji

MILICA: Tko kuca doli?

ALBANEZ: Chie misser otvori, garzuna bella!<sup>225</sup>

MILICA: Gospodaru, dobar si došao!

ARKULIN: Hvala milostivomu Bogu!

MILICA: Ančica te čeka, a ti ončas otide od nje.

ARKULIN: Ančica? Ah, idem gori! Čerto sam ja snio ona fastidija. Je li tko drugi gori?

MILICA: Kučivrat je otišao na neki posao.

ARKULIN: lam im portu navigamus!<sup>226</sup>

ALBANEZ: Chie calche nave venuda in porto?<sup>227</sup>

ARKULIN: Ja veće, misser, ozdravih, i veće ću zaboravit sve što je bilo, i uljesti ću brzo u kuću, da ne bi u moje mjesto tko drugi došao. Negromancije i vragolije dosta me se mučile, a od Ančice se, moje drage moroze, kontentam, ili t' bez prćije ili t' s kontradotom.

ALBANEZ: Chie omo dotto vostra signoria, chie saver littere!<sup>228</sup>

ARKULIN: Nije, nješto od mojijeh posal govorah.

ALBANEZ: Chie sal salis sapientia, - mi gnende saver per littera.<sup>229</sup>

ARKULIN: Milica, je li večera gotova?

MILICA: Uzidi ve, gospodaru, sve je naredno.

ARKULIN: Hvala Bogu, er me moj stan za gospodara pozna! Poću ovoga Albaneza sa mnom na večeru povesti, ako bi ka zla čes u moju formu došla, da me brani. A merita da mu sam vazda oblegan, er me on dviže iz smetlišta; e de stercore erigens pauperem?<sup>230</sup>

ALBANEZ: Pevere? Non aver in casa pevere?<sup>231</sup>

ARKULIN: Hodi sa mnom na večeru, da se počitamo<sup>232</sup>.

ALBANEZ: Chie mi non tender gnende di vostra lingua.<sup>233</sup>

<sup>225</sup> Chie misser ... garzuna bella! (tal.) - Ovaj gospodin ... lijepa djevojko!

<sup>226</sup> lam im portu navigamus! (lat.) - Već plovimo u luku!

<sup>227</sup> Chie calche nave venuda in porto? (tal.) - Je li neki brod stigao u luku?

<sup>228</sup> Chie omo dotto vostra signoria, chie saver littere! (tal.) - Kako učen čovjek vaše gospodstvo, kako znati književnost!

<sup>229</sup> Chie sal salis sapientia, - mi gnende saver per littera (tal.-lat.) - Kakva sol soli mudrost, - ja ništa znati književno

<sup>230</sup> e de stercore erigens pauperem? (tal.-lat.) - iz govana jadrnika podižući

<sup>231</sup> Pevere? Non aver in casa pevere? (tal.) - Papra? Nemati u kući papra? (Albanez je pogrešno razumio Arkulinovu latinsku riječ "pauperem")

<sup>232</sup> počitamo - počastimo

<sup>233</sup> Chie mi non tender gnende di vostra lingua (tal.) - Ja ništa ne razumjeti vaš jezik

ARKULIN: Vien a zena con mi.<sup>234</sup>

ALBANEZ: Che mi cenar con vu? Chie fate e star vostro amico, vecchio e giovane.<sup>235</sup>

ARKULIN: In nomine patris et filii et spiritus, amen. - Qui abitat semper mecum... Credo... Ave Maria.<sup>236</sup>

ALBANEZ: Amen.

ARKULIN: Spiriti daleko od moje kuće. Amen.

ALBANEZ: Chie santo Manoili aiuda vostra signoria!<sup>237</sup>

ARKULIN: Amen, amen. Uljez'mo u kuću. - Kučivrate, gdje si, per amor de Dio?<sup>238</sup>

## Šesti prizor

KUČIVRAT i prijašnji

KUČIVRAT: Gospodaru, tisuću sam potrjeba opravio.

ARKULIN: Hvala Bogu er ti sam gospodar.

KUČIVRAT: A tko je meni drugi gospodar nego ti, gospodine? A bogme t' me malo njeke nemani ne uzeše!

ARKULIN: Ja, Kučivrate, što sam patio od vragolija i od tizijeh nemani! Jezus, abe Marija, ukloni Bog svakoga našega neprijatelja od tolicijeh tuga! Milica, nu da' malo krštene vodice. Amen, amen!

## Sedmi prizor

KOTORANIN (sam)

KOTORANIN: Sinjori, da znate, negromant i mi svi bogme se osvetismo od ovoga kurvina muža: Ančicu dasmo mu za ženu, ma s kontradotom, i abašasmo njegovu superbiju. Njeka superbija superbijoza regnava in lui di maniera e di tal sorte<sup>239</sup>, er se ne mogaše š njime život životovat. A i drugo da vam rečem: bogme mu je iz skrinje izeto lijepijeh dinara; a bogme t' sam i ja lijep dio imao, - tot kila i indžurije koje mi činjaše! On, prem beko od svoje žene, ne smije se ni tužit, anzi, sopra di questo<sup>240</sup>, para mu da se je danaska ro-

<sup>234</sup> **Vien a zena con mi** (tal.) - Dođi sa mnom na večeru

<sup>235</sup> **Che mi cenar con vu? Chie fate e star vostro amico, vecchio e giovane** (tal.) - Ja s vama večerati? Da budem vaš prijatelj, star i mlad

<sup>236</sup> **In nomine patris et ...** (lat.) - U ime oca i sina i duha, amen. - Vjerujem... Zdravo Marijo

<sup>237</sup> **Chie santo Manoili aiuda vostra signoria!** (tal.) - Neka sveti Emanuel pomogne vaše gospodarstvo!

<sup>238</sup> **per amor de Dio?** (tal.) - za ljubav Božju?

<sup>239</sup> **regnava in lui di maniera e di tal sorte** (tal.) - vladala je u njemu, tako i na takav način

<sup>240</sup> **anzi, sopra di questo** (tal.) - dapače, u vezi s tim

Marin Držić: Arkulin

dio i da mu je kuća i imanje koje ima - l' è ricco quel becco futuo<sup>241</sup> - danaska darovano. Ja zasada neću drugo rijet; vratiću se na moje lopiže i ežortavam sve stare starežine da se ne namuraju, da ne budu vituperijo i rug od svijeh ljudi kako i Arkulin, e m' arcomando, son vostro servitor! Valete et plaudunt!<sup>242</sup>

Svrha Komedije od Arkulina

<sup>241</sup> l' è ricco quel becco futuo (tal.) - bogat je, jebeni jarac

<sup>242</sup> e m' arcomando, son vostro servitor! Valete et plaudunt! (tal.-lat.) - i preporučujem se, vaš sam sluga! Ostajte zbogom i plješćite!

# RJEČNIK

**abašati** (tal. abbassare) - sniziti, spusti, poniziti

**advokat, advokata** (lat.) - svetac zaštitnik (zaštitnica); **kotorska advokata** - Gospa zaštitnica Kotora

**afikat** (lat.) - najam, najamnina

**ajer** (lat. aer, tal. aere) - zrak

**ali** - ili

**Aligurli** - iskrivljeno ime za tal. pokrajinu Liguriju (tal. prijedlog a i Liguria)

**aradžan** (prema južnotal. arraggiare) - ljut, srdit

**asalt** (tal.) - napadaj, navala

**asedijati** (tal.) - opsjesti, opsijedati, salijetati

**ava** - uzvik: joj!, jaol!, avaj!

**avancati, avancavati** (tal.) - dobiti, dobiti

**basta** (tal.) - dosta

**bekac** (tal.) - rogonja, glupan; usp. **beko**

**beko** (tal. becco) - jarac (tko ide s tuđim ženama; koga vara žena)

**bestija** (tal.) - zvijer, životinja

**bestro** - uzvik, prema **bjestija** (v.)

**bijes** (gen. **bijesti**, ž. r.) - ludost, mahnistost

**bisaci** - bisage

**biti** - ubijati

**bjestija** (tal.) - zvijer, životinja, nečovječan

**bolanča** (gen. pl. **bolanača**) - novac; **od tri bolanče** - bezvrijedan

**brašance** - pričest, čim se pričešćuje

**bravati** (tal.) - prijetiti, prkositi

**brijeme** - vrijeme

**бриžан, брижна** - jadan, jadona (često kao uzrečica, poštapalica)

**brjeme** - teret, breme

**brže** - pored danas uobičajenog značenja, znači još i: vjerojatno, valjda, možda i sl.

**budi** - zar, da li

**buža** (tal.) - rupa

**cić** - zbog, radi

**cipo** (gen. **cipla**, lat.) - vrsta ribe, cipal;

**cipoli riječki** - cipli iz Rijeke dubrovačke

**čafran** (tal. zafferano) - šafran, vrsta začina

**čas** (gen. **časti**) - čast; čašćenje

**čerto** (tal. certo) - sigurno; **za čerto** - jamačno, zasigurno

**čes** (gen. **česti**) - sudbina, udes

**česan** (gen. **česna**) - bijeli luk

**čošina** (tur.) - augm. od čoha, vrsta čvrste tkanine; haljina od takve tkanine

**čuti se** - osjećati se; **zlo se čujem** - bolestan sam, slabo mi je

**da** - pored danas običnih značenja još i: a, ali, nego, već

**da'** - daj

**darov** - dar

**despet** (tal. mlet.) - prkos, inat

**deventati** (tal.) - postati

**dinar** - novac; sitan srebrni novac

**dinaric** - dem. od **dinar** (v.)

**dintileca** (možda greškom mj. djintileca) - plemstvo; ljubaznost, uglađenost (mlet. zentileza, tal. gentilezza)

**dje** - gdje

**djevojka** - sluškinja

**dlaka** - struna od koje se pleo povraz za lov ribe na udicu

**dobaviti se** (čega) - steći, domoći se, doći s mukom do nečega

**dobiti** (prez. **dobudem**) - svladati, pobijediti, dobiti

**dobivati** (prez. **dobivam**) - nadmašivati, pobjeđivati

**dobro da** - iako, premda, usprkos tome što

**dohitati** - dohvatiti, dosezati

**domaća** - žena, supruga

**doprodati** - sve prodati

**drijevo** - brod, lađa

**Dubrovčići** - Dubrovčani (u kotorskom govoru)

**dunižati** (tal. *donneggiare*) - uzdisati, ljubiti, ljubakati, voljeti

**dvaes** - dvadeset

**dvići** (prez. **dvignem**) - dignuti, skinuti

**Dzemba, Dzenba** - Genova (genoveški Zena)

**dzet** - zet

**džiljozija** (tal. *gelosia*) - ljubomora

**Džuho** - lopudski podrugljivi naziv za Dubrovčane (?)

**đidija** (tur. *gidi*) - rogonja; nevaljalac, nasilnik

**er** - jer; da, kao da, budući da

**eror** (tal.) - pogreška

**eterni** (lat.-tal.) - vječni

**ežortavati** (tal. *esortare*) - opominjati

**famelja** (tal.) - obitelj

**fastidijo** (tal.) - nevolja, dosada, muka

**ferfeto** (tal. *perfetto*) - pogrešnim izgovorom umjesto **perfeto** - savršeno, izvrsno

**ferikuo** (tal. *pericolo*) - pogrešnim izgovorom umjesto **perikuo** - opasnost, pogibelj

**festulezija** (mlet. *pistolese*) - isto što i **pestuleza** (v.), samo s pogrešnim izgovorom - lovački nož

**fin** (gen. *fina*, tal. *fine*) - kraj; **dati fin** - dokrajčiti

**fjorito** (tal.) - kićeno, biranim načinom;

**oružjem igrati fjorito** - velikom vještinom rukovati oružjem

**fjorižati** - uresima popraviti (v. **fjorito**);

**rukami igrati i fjorito** - mačevati se i pri tom izvoditi figure (mlet. *fiorizar*)

**forteca** (tal. *fortezza*) - tvrđava

**fortuna** (lat.-tal.) - oluja na moru; sudbina, udes; sreća

**frota** (tal.) - mnoštvo, gomila, rulja

**funjestra** (tal. *finestra*) - prozor

**furfanat** (tal. *furfante*) - lopov

**fusta** (mlet.) - gusarska galija

**gaćnik** - trak kojim se gaće (hlače) stiskaju preko pasa

**galant** (tal. *galante*) - galantan, ljubazan, ugladen; poštenjak

**gera** - vrsta sitne morske ribe, gira

**gori** - gore

**gosfar** - gospar (s pogrešnim izgovorom)

**gramandionik** - provalnik, lopov (prema *gramandio*, tj. otpirač, tal. *grimaldello*)

**grem, greš, gre...** - v. **gresti**

**gresti** (prez. **gredem** i **grem**) - ići

**grlo** - vrat

**gučula** (tal.) - guša

**gvera** (tal. *guerra*) - rat

**har** - zahvalnost, milost; dar, korist

**hoć'** - hoćeš

**hotimica** - priležnica, konkubina; bludnica

**hraniti** - čuvati; uzdržavati

**hvrļjak** - čvorak; **doći u frotu** (v.) **kao**

**hvrļjci** - navaliti kao gomila, jatimice

**igrati** - **igrati rukom (rukami)** - dirati, pipati; tući; **igrati oružjem** - tući se oružjem, mačem

**ijed** - jed, bijes

**ije** - jede

**impačati** (tal. *impacciare*) - smetati; **impačati se** - miješati se u nešto

**inako** - drugačije

**indovinati** - pogoditi

**indžurija** (tal. *ingiuria*) - uvreda; **učiniti**

**indžuriju** - uvrijediti

**iskati** (prez. **ištem**) - tražiti, pitati; **iskati od nekoga** - propitivati se, pitati za koga  
**istom** - samo, tek  
**ištetiti se** - pokvariti se, propasti (oboljeti)  
**izeti** (prez. **izmem**) - uzeti; **izeti se od** - osloboditi se od, izmaknuti  
**iziti** (prez. **izidem**) - izaći, pojaviti se, popeti se  
**izriti** - iskazati, izreći  
**izula** (tal. *isola*) - otok

**jak** - kao  
**jakosca** - dem. od **jakos**  
**jeda** - eda, da, da li, zar  
**junak** - sluga (pored običnog značenja)  
**jur** - već

**kako** - kao; kako  
**kanalja** (tal. *canaglia*) - ološ, rulja, svjetina; nitkov, nevaljalac  
**kandžilijer** (tal. *cancelliere*) - javni bilježnik, pisar  
**kandžo** - dem. od **kandžilijer** (v.)  
**kao** - kako, kao da  
**kapun** (tal. *cappone*) - kopun, uškopljeni pijetao  
**kauza** (lat.) - uzrok  
**kolur** (tal. *colore*) - boja  
**komarda** (novogrč.) - dućan; mesarnica; klaonica; **od komarde** - dodatak uz imenicu s pogrđnim značenjem  
**komatiti** - v. **konbatiti**  
**komedijola** (tal. *commediuola*) - komedijica, mala komedija  
**komin** (tal. *camino*) - dimnjak  
**komportiti** (tal. *comportare*) - podnositi, trpjeti  
**konbatiti** (tal. *combattere*) - boriti se; navaljivati  
**kondicijon** (tal.) - položaj, stanje; uvjet  
**konfalun** (st. tal. *confalone*) - zastavnik  
**kontent** (tal.) - zadovoljan; **biti od čega**  
**kontent** - složiti se s čim, pristati na što  
**kontent** (tal.) - zadovoljstvo  
**kontradota** (tal.) - protumiraz, svadbeni poklon muža ženi

**korda** - nožina, mač, sablja, ćorda  
**kordetina** - augm. od **korda**  
**kordijal** (tal. *cordiale*) - srdačan, iskren  
**krepatura** (tal. *crepatura*, mlet. *crepadura*) - kila  
**krudelaca** - okrutnica (v. **krudeo**)  
**krudelta** (tal. *crudelta*) - okrutnost  
**krudeo**, **krudeli** (tal. *crudele*) - okrutan  
**ktjeti** - htjeti  
**kumlju** - kumim  
**kustijon** (tal. mlet. *custion*) - kavga; **imati kustijon** - kavgati se

**lasan** - lak  
**ledžitim** (tal. *legittimo*) - zakonit  
**leut** (tal.) - lutnja  
**liberati se** (tal. *liberarsi*) - osloboditi se  
**lis** - list  
**Lokruman** - Lokrum, otočić pred Dubrovnikom  
**lopiža** - zemljani lonac  
**Lopud** - otok kraj Dubrovnika, u Elafitskom arhipelagu  
**lotar** - lupež, lijenčina  
**lučac** - dem. od **luk**  
**lumbarda** (tal.) - vrsta topa

**ma** - ali  
**maganja** (tal. *magagna*) - ludov, tko nije pri pameti (kao psovka)  
**mahnit** - luđak, mahnitac  
**maj** - uzvik: zaisa, baš  
**Majka** - Gospa  
**malankonija** (tal.) - tuga, sjeta  
**malankunija** - v. **malankonija**  
**malo** - zamalo, umalo  
**mandžagvadanj** (tal. *mangiare i guadagnare*) - nekoristan radnik, danguba, parazit  
**Maoprdonija** - namjerno iskrivljeno za Manfredonija, grad u tal. pokrajini Apuliji  
**martir** (tal.) - mučenik  
**meritati** (tal.) - zaslužiti  
**mir** (lat. *murus*) - zid; **miri** - zidine  
**mirakulo** (tal.) - čudo  
**mniti** - misliti  
**moroz** (ž. r. **moroza**; tal. mlet. *moroso*) -

ljubavnik (ljubavnica), dragi (draga)  
**mortar** (tal.) - mužar, prangija, vrsta ma-  
log topa  
**mučati** - šutjeti  
**munita** (tal. moneta) - novac  
**muo** (gen. mula) - mol, lučki nasip

**načiniti** - napraviti; popraviti; prirediti  
**najbrže** - smjesta, odmah  
**najlakše** - polako  
**najveće** - najviše  
**namurati se** (tal. innamorarsi) - zaljubiti  
se  
**napetriti se** - penetrati se, verati se (od  
petar, najgornji kat; tavan za sušenje žita)  
**Napula** - Napulj  
**naredan** - naređen, uređen, lijep, prikla-  
dan; gotov, spreman  
**navrci se** - nametnuti se  
**nea** - neka  
**neć** - nećeš  
**neg** - nego  
**negromant** (tal.) - čarobnjak, vještac  
**nî** - nije  
**nut, nuta, nuti** - nu, gle, vidi

**nje** - njezin (njevina, njezino); njih  
**njih** - njihov (njihova, njihovo)

**obeseliti** - obradovati  
**obići** (prez. **obidem**) - obuzeti, osvojiti,  
snaći (pored običnog značenja)  
**oblegan** (tal. obbligato) - dužnik, zahva-  
lan  
**obstakuo** (gen. **obstakula**, lat. obstacu-  
lum) - prepreka, zapreka, smetnja  
**očas** (gen. **očasti**) - rep, zadnjica  
**odvrći se** - odreći se koga ili čega  
**odzgor** - odozgo  
**oficijo** (tal.) - služba; služba božja; **činit**  
**svoje oficije** - obavljati svoju dužnost  
**ončas** - odmah  
**onestije** (tal.) - časnije, pristojnije, komp.  
od onesto  
**oni** - onaj  
**opraviti** - učiniti, obaviti, popraviti, na-  
knaditi

**Orlando** - Roland, paladin Karla Veli-  
kog, iz starofrancuskih spjevova, simbol  
junaštva; **Orlando na Placi** - kip Orlan-  
da na dubrovačkom Stradunu, kojega je  
u 15. stoljeću isklesao kipar Antun Dub-  
rovčanin  
**ostati se** - okaniti se (koga), proći se, os-  
taviti na miru  
**otiti** (prez. **otidem**) - otići  
**oto** - eto  
**otočka** - otočanka  
**otole** - odakle, otud; otada  
**otresti se** - razabrati se, doći k sebi,  
opametiti se  
**ovdi** - ovdje, ovamo; **ovdi ovoliko** - to je  
sve što se može učiniti  
**ovi** - ovaj  
**ovo** - evo  
**ovrata** (tal.) - podlanica, komarča, ora-  
da, vrsta ribe osobito cijenjena mesa

**Padua** - Padova (mlet. Padoa)  
**pak** - poslije, opet, zatim  
**parati** (tal.) - izgledati, činiti se  
**parenta, parentat** (tal.) - svojta, rodbina  
**parentijera** (tal.) - svojta, rodbina; srod-  
stvo; **učiniti parentijeru** - sroditi se  
**pasalijer** - onaj koji je nestašan, obijes-  
tan, nemiran  
**pasati** (tal.) - proći; **pasati se** - zadovolji-  
ti se, proći se, pomiriti se s čim  
**pate** (tal. fate) - zapovijedajte, raspoložite  
sa mnom  
**pazmati** (tal. spasimare) - klonuti, malak-  
sati  
**peča** - komad; **u peče učiniti** - raskoma-  
dati  
**pečenica** - udavača; pečenje  
**ped** - pedalj  
**perdidžornata** (tal. perdigiornata) - dan-  
guba, besposličar  
**per dio** (tal.) - zaboga  
**perikulati** (tal.) - doći u opasnost  
**perpera** - dubrovački novac (12 srebrnih  
dinara)  
**persona** (lat.-tal.) - osoba  
**pestuleza** (mlet. pistolese) - lovački nož,

usp. **festulezija**  
**pftati** - tražiti, moliti  
**pjersati** (tal.) - pogrešno umjesto **fjersati**  
- načiniti kome **fjersu**, tj. ožiljak, nagrditi koga udarcem  
**placa** (lat.) - trg, ulica; **Placa** - ime glavne ulice u Dubrovniku (Stradun)  
**placar** (tal. mlet.) - trgovac na ulici; varalica (usp. **placa**)  
**placati** (tal. mlet.) - varati (usp. **placar**)  
**plah** - plašljiv; brz, hitar  
**plakijer** - naslada, užitak, radost  
**počitati** - častiti, počastiti  
**počten** - ugledan, dostojan, poštovan  
**pod** - kat  
**podbiti** - ščepati, uhvatiti, ugrabiti; izbiti (npr. oči)  
**podprigati** (lat. frigere) - popržiti  
**pokli** - pošto, nakon što, jer, budući da, dok, kad  
**polojiti** - polaskati  
**pomižati** - pomokriti, popišati  
**posedžati** (tal. possedere) - posvojiti, posjedovati  
**posilati** - slati  
**poskaramučati** (tal. scaramucciare) - počarkati se  
**potrjeba** - bijeda; nevolja; oskudica; molba; **imati potrjebu od koga** - trebati koga  
**poznati** - spoznati, uvidjeti; smatrati, priznati  
**pratarsci** - fratarski  
**pravda** - sud  
**prc** - uzvik od prdjeti, ide uz uzvik maj (maj prc)  
**prdžon** (tal. prigione) - zatvor; sužanj, zatvorenik; usp. **pržon**  
**prem** - premda; upravo, baš, doista, osobito, sasvim, zaista i sl.  
**prid** - pred  
**pridati, pridavati** - predati, predavati;  
**pridati se** - predati se  
**pridrt** - kila; kilav čovjek, kilavac  
**pridrt** - kilav  
**prigati** (lat. frigere) - pržiti  
**prikla** (prema lat. frigere) - tijesto prženo na ulju, uštipak, fritula

**pripasti se** - prepasti se, prestrašiti se  
**priporučiti se** - preporučiti se  
**pritio** - debeo; mastan  
**probiti** (prez. **probudem**) - koristiti, donijeti probitak, donijeti korist  
**profilan** (tal. profilato) - vitak  
**prova** (tal.) - kušnja; **učiniti prove** - iskazati se junaštvom  
**provati** (tal.) - iskušati, pretrpjeti, osjetiti  
**pržon** (tal. prigione) - zatvor; sužanj, zatvorenik  
**pufrant** (tal.) - lopov, (isto što i **furfanat** (v.) uz pogrešni izgovor)  
**Pulja** - Apulija, Puglia, pokrajina u južnoj Italiji; **poslati u Pulju s dinarom kruha** - poslati u progonstvo

**rabiti** - služiti, koristiti  
**razbirati** - razmatrati, razmišljati o čemu  
**razjediti se** - razljutiti se  
**rebelati se** (tal.) - pobuniti se  
**refirati se** (tal.) - povući se (isto što i **retirati se** (v.) s pogrešnim izgovorom)  
**remedijati** (tal.) - popraviti, pomoći  
**remedijo** (tal.) - lijek  
**renjati** (tal. regnare) - vladati  
**repozano** (tal. mlet.) - mirno (usp. **narepozano**)  
**respet** (tal.) - obzir, poštovanje; **imati respet** - poštovati  
**retirati se** (tal.) - povući se  
**ribalad** (gen. **ribaoda**, tal. ribaldo) - lupež, lopov  
**ribaoda** - lupežica (v. **ribalad**)  
**riječni** - koji se odnosi na Rijeku dubrovačku (Omblu)  
**rijeti** (prez. **rečem**) - reći  
**rozica** - ružica, dem. od ruža (tal. rosa)  
**ručak** - doručak  
**rugo** - rug, ruglo  
**ruina** (lat.-tal.) - propast  
**ruka** - igrati rukami - pipati; udarati  
**rvati** - napadati  
  
**scijeniti** - cijeniti, poštovati; smatrati, držati  
**sekret** (tal.) - tajna



**sinjor, sinjora** (tal.) - gospodin, gospođa  
**sinjorija** (tal.) - gospodstvo  
**siti** (prez. **sidem**) - sići  
**sjetan** - tužan, nesretan, jadan, bijedan  
**skandao** (tal.) - sramota, bruka, skandal  
**skjav** (tal. *schiaivo*) - sluga  
**sklopiti** - sastaviti, složiti, združiti;  
**sklopiti parentijeru** - sroditi se  
**smrdećica** - pogrdan naziv za ženu  
**sofrikat** (lat.) - potprig, popržak  
**somun** (tur.) - okrugli kruh  
**sonce** - sunce (u lopudskom govoru)  
**spendžati** (tal. *spendere*) - potrošiti  
**spirit** (lat.-tal.) - duh  
**spomenovati se** - sjećati se  
**spomenuti se** - sjetiti se  
**spondrati** (tal. mlet. *sfondrar*) - pasti, posrnuti  
**spovidjeti** (prez. **spovijem**) - pripovjediti, opisati  
**spoz** (tal. *sposo*) - zaručnik; muž  
**stan** - pored danas uobičajenih značenja: rod, obitelj  
**starežina** - podrugljivo za staru osobu  
**stati** - boraviti, prebivati, stanovati, biti;  
**za me stoji** - za mene je, za mene znači  
**staviti** - dati se na što, uznastojati oko čega; **staviti se od** - sjetiti se na, pomisliti na; **staviti pamet** - svratiti pozornost, usredotočiti se, pripaziti, misliti  
**stokata** (tal. *stoccata*) - ubod, udarac mačem; **dati stokatu** - posjeći  
**superbija** (tal.) - oholost  
**superbijoz** (tal. *superbioso*) - ohol, nadut  
**superkjarija** (tal. *superchiaria*) - nasilje  
**svezan** - obvezan, sputan  
**svrha** - kraj, konac

**šećna** - šetnja

**škrinati se** (tal.) - vježbati se mačem za borbu, mačevati se  
**štogodi** - nešto, štogod

**tamaša** (tal. *tamascia*) - šala

**tancati** - plesati

**tedij** (tal. *tedio*) - dosada, dodijavanje

**tegnuti** - taknuti, dirnuti

**tej** - te

**ter** - a, pak

**tezoro** (tal. *tesoro*) - blago

**timid** (tal. *timido*) - plašljiv

**tizijeh** - tih

**tizijem** - tim

**tkogodi** - tkogod, netko

**tolicijeh** - tolikih

**torto** (tal.) - nepravda; **činiti tortu komu**

- činiti krivo komu

**tot** - neka; tada, onda; dakle, jamačno

**tradiment** (tal.) - izdaja; **na tradiment** -

iz potaje, izdajnički

**traga** - pasmina, rod

**tratati** (tal.) - postupati, častiti; smatrati; pregovarati o čemu

**triba** - v. **trijeba**

**trijeba** - potreba, nužda; **trijeba je** - potrebno je

**trimjed** - nešto bezvrijedno (tri mjedi, bakrena novčića)

**trjeska** - buka, vika, galama

**tudije** - tuda; tim putem

**tuga** - nevolja (pored običnog značenja)

**tužica** - tuga

**ugonenuti** - pogoditi

**uhiliti** - ožalostiti, ucviliti; upropastiti, prevariti

**uhitati** - uhvatiti

**ukazati** - pokazati, otkriti

**ukidovati** - rvati se, rušiti

**uljesti** - ući; upustiti se u što

**upuštati** - propustiti, pustiti

**uscan** - pomokren, popišan

**uspomenuti** - spomenuti, podsjetiti, sjetiti se čega

**uzeti** - opčarati (pored običnog značenja)

**valjati** (tal. *valere*) - vrijediti

**vandelist** (tal.) - evanđelist

**vas** - sav

**vazdašnji** - neprestan, svagdašnji

**vazeti** (prez. **vazmem**) - uzeti

**ve** - rječica s najrazličitijim značenjima: li, ded, daj, baš

**veće** - više

**većekrat** - višeput, često  
**vehti** - star  
**veramente** (tal.) - doista  
**veras** (gen. **versa**, tal.) - stih  
**vergonja** (tal. **vergogna**) - sramota  
**versati** (tal.) - sastavljati stihove, govoriti u stihovima  
**viđu** - vidim  
**vitovarija** (tal. **vettovaglia**) - hrana, živež  
**vituperijo** (tal.) - sramota, ruglo  
**vjetar** - ispraznost, neozbiljnost (pored običnog značenja)  
**vlah** - pastir, seljak  
**volta** (tal.) - put, krat; **vele volat** - mnogo puta  
**vragolija** - čarolija  
**vrćeti se** - v. **vrtjeti se**  
**vrći** (prez. **vrgnem**) – baciti  
**vrtjeti se** - kretati se, motati se (oko koga ili čega)

**zabiti** (prez. **zabijem**) - **zabiti koga u tamnicu** - utamničiti, zatvoriti  
**začeti** - zapjevati  
**zahvaljati** - zahvaljivati  
**zamirac** - tko živi iza mira, tj. unutar zidina Dubrovnika  
**zategnuti** - pritisnuti  
**zatisnuti** - zapušiti, začepiti, zatvoriti  
**zla žena** - kurva, prostitutka  
**zločes** (gen. **zločesta**) - jadan, nesretan; slab, loš

**želješce** - nož kojim se siječe ili isijeca  
**žî** - živ; **žî mi t'** - živio mi ti, živjela mi ti  
**Župa** - Župa dubrovačka, područje između Dubrovnika i Konavala